



جمهوری اتحاد جماهیر شوروی
وزارت تعلیمات عالی و متوسطه
وزارت آموزش عالی و پژوهش

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس دوره

کارشناسی زبان فرانسه

در دو ساله:

— آکادمی

— مترجمی

گروه علوم انسانی

گروه زبانهای خارجی



موضوع دویست و نهمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی

موضوع ۱۳۶۹/۱۰/۱۶

شماره سند

۹۴۰ ۲۴۱ -



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

تاریخ ۲۴/۳/۶۴
شماره ۱۱۶
پیوست

تصویب شد
مجلس شورای عالی
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
تاریخ ۲۴/۳/۶۴

تصویب
مجلس شورای عالی
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
تاریخ ۲۴/۳/۶۴

تصویب شد
مجلس شورای عالی
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
تاریخ ۲۴/۳/۶۴

تصویب شد
مجلس شورای عالی
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
تاریخ ۲۴/۳/۶۴

برادرگرامی جناب آقای فائزینی

مدیر محترم شورای عالی برنامه ریزی

با سلام،

پیرو نامه شماره ۲۲۸۱/الف/۱۱۳ مورخ ۲۳/۱۱/۶۳ در مورد تقبیل واحدهای حذف شده بدینوسیله تصمیمات جدید ناخنده تخم می زبان فرانسه بعنوان اصلاحیه تصمیمات قبلی رشته زبان فرانسه اعلام میگردد. خواهشمند است دستور فرمائید اندام لازم بعمل آورند.
۱- برای گرایش ادبیات فرانسه:

الف : درس "پژوهش ادبی" به ۲ واحد نظری و اختیاری و تقلیل می یابد (جزء دروس ستاره دار قرار می گیرد).

ب : درس اختیاری "انواع نوشته های منشور" از ۴ واحد به ۲ واحد تقلیل می یابد.

ج : درس "سخنرانی و مناظره" به ارزش ۲ واحد حذف و دروس اختیاری به ۸ واحد تقلیل پیدا می کند.

د : دروس "ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و فارسی به فرانسه" که جمعا ۴ واحد می باشد.

به عنوان درس "ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و بالعکس" جمعا ۲ واحد ارائه شود.

۲- برای گرایش مترجمی فرانسه:

الف - ترجمه علمی و فنی (۲) حذف می گردد.

ب - ترجمه متون اقتصادی سیاسی اداری (۲) حذف می گردد.

ج - زبان دوم انگلیسی (۵) به ارزش ۲ واحد حذف می گردد.

د - ترجمه انفرادی یا پایان نامه از ۴ واحد به ۲ واحد نظری با عنوان انفرادی ارائه شود.

ضمنا "جمع واحدهای هر دو گرایش ۱۳۴ واحد می باشد.

دکتر علی شریعتمداری

سرپرست گروه علوم انسانی

شورای عالی برنامه ریزی

۱۱۳۰/۲۶۰
تاریخ ۲۴/۳/۶۴

1

تفصیل واحد درسی ۱۴

گرایش سوپروانشناسی، عمومی (از واحد کم شود):

۱- طرحهای پژوهشی از تالیفات به میزان ۳ واحد: درس حذف شود و در سبهای انتخابی انتقال یابد.

۲- روانشناسی جناسی به میزان ۱ واحد عملی حذف گردد.

۳- روش تحقیق ۱ واحد عملی حذف شود.

۴- آمار استنباطی ۱ واحد عملی حذف شود.

۵- روانشناسی بیوشی گروه ۱ واحد عملی حذف

۶- روانشناسی آموزش منجش آن ۱ واحد عملی حذف

۷- ارزشیابی شخصیت ۱ واحد عملی حذف

دوره کارشناسی رشته مترجمی زبان فرانسه (حذف شود)

- | | |
|---------------------------------------|-------------|
| ۱- پایان نامه (یا ترجمه انفرادی) | ۴ واحد عملی |
| ۲- تاریخچه ترجمه | ۲ واحد |
| ۳- ترجمه علمی و فنی (۲) | ۲ واحد |
| ۴- ترجمه متون اقتصادی سیاسی اداری (۲) | ۲ واحد |

دوره کارشناسی رشته ادبیات فرانسه:

- | | |
|---|-------------|
| ۱- پژوهش ادبی (پایان نامه) | ۴ واحد عملی |
| ۲- سخنرانی و مناظره (که درس اختیاری است) و جایگزین کردن آن ۱ واحد درس "امثال و تعبیرات فرانسه بفارسی و بالعکس" به عنوان درس اختیاری | ۲ واحد |
| ۳- تقلیل ۴ واحد نقد ادبی به | ۲ واحد |
| ۴- تقلیل ۴ واحد درس "ترجمه متون گوناگون فرانسه بفارسی و فارسی به فرانسه" به | ۲ واحد |

1

2

3

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه آموزشی

دوره کارشناسی زبان فرانسه

مدرک درجه دوم و نهمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی



گروه : علوم انسانی

کمیته : زبانهای خارجی

رشته : زبان فرانسه

دوره : کارشناسی

شورای عالی برنامه ریزی در دویست و نهمین جلسه

مورخ ۱۳۶۹/۱۰/۱۶ بر اساس طرح دوره کارشناسی زبان فرانسه

که توسط کمیته تخصصی زبانهای خارجی گروه علوم انسانی شورای عالی

برنامه ریزی تهیه شده و به تائید این گروه رسیده است برنامه آموزشی

این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی ، برنامه ، در فصل دروس)

بشرح پیوست تصویب گرد و مقرر میگردد :

ماده ۱- برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه

اجرائی تصویب برای کلیه دانشگاهها و موسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر

را دارند لازماً اجراست .

الف : دانشگاهها و موسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت

اداره میشوند .

ب : موسساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی

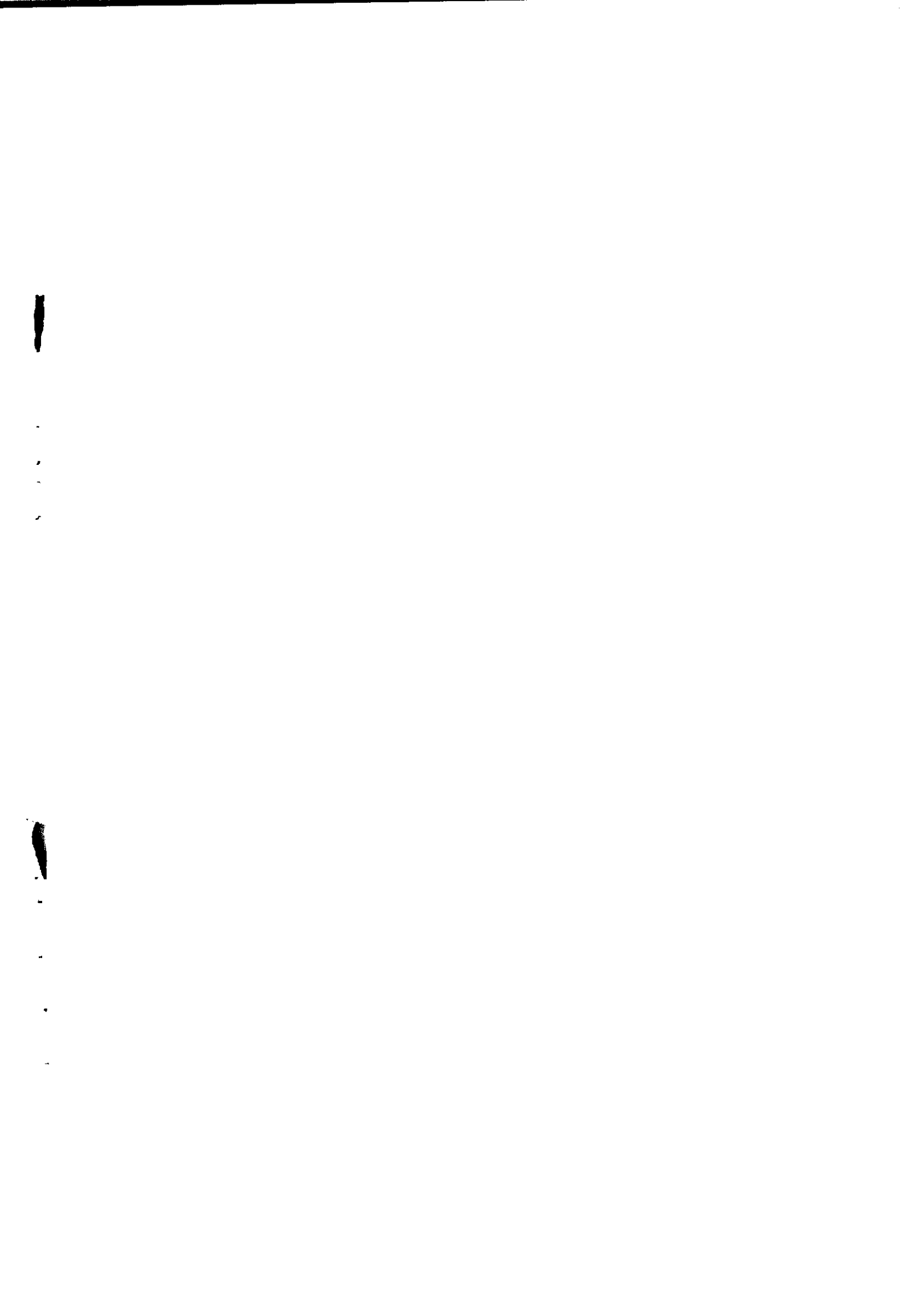
و بر اساس قوانین تاسیس میشوند و بنا بر این تابع مصوبات شورای عالی

برنامه ریزی میباشد .

ج : موسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص

تشکیل میشوند و بابت تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران

باشند



ماده ۱۶ از تاریخ ۱۶/۱۰/۶۹ کلبه دوره های آموزشی و برنامه های مشابه مؤسسات
آموزشی در زمینه زبان فرانسه در همه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی
مذکور در ماده ۱ منسوخ میشود و دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی یاد شده مطابق مقررات
میتوانند این دوره را با پرو برنامه جدید اجرا نمایند.

ماده ۲ مشتمل بر کلیه برنامه های آموزشی و سرفصل دروس دوره کارشناسی زبان فرانسه
در سرفصل جهت اجرای وزارت فرهنگ و آموزش عالی ابلاغ میشود.

رای صادره دوست و دهه پنجاه و نه
جلسه شورای عالی برنامه ریزی
مورخ ۱۶/۱۰/۱۳۶۹

در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه

۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه که از طرف گروه تأیید انسانی پیشنهاد شده بود با اکثریت آراء بموجب رسیدگی ۲) برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه از تاریخ تصویب قابل اجرا است.

رای صادره دوست و دهه پنجاه و نه
جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۶/۱۰/۶۹

در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه صحیح است بمورد اجرا
گذاشته شود.

مورد تأیید است:



دکتر مصطفی معین
وزیر فرهنگ و آموزش عالی
رئیس شورای عالی برنامه ریزی

رونوشت: به معاونت آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی جهت اجرا ابلاغ میشود.

سید محمد کاظم نائینی
دبیر شورای عالی برنامه ریزی
B

1

2

3

4

5

6

7

تخصصی است. زمان تدریس هر واحد درسی یک ساعت در هفته می باشد.

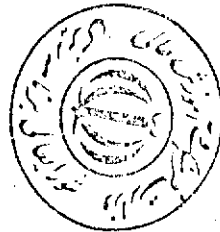
۲۲ تعداد واحدهای درسی:

تعداد کل واحدهای درسی دوره کارشناسی زبان فرانسه در هر یک از گرایشهای دوگانه

به شرح زیر است:

الف - کارشناسی زبان فرانسه با گرایش ادبی:

دوره عمومی	۲۳ واحد
دروس مشترک	۶۲ واحد
دروس اصلی و تخصصی	۶۰ واحد
* زبان دوم	۱۰ واحد (اختیاری)



ب - کارشناسی زبان فرانسه با گرایش مترجمی:

دروس عمومی	۲۳ واحد
دروس مشترک	۶۲ واحد
دروس اصلی و تخصصی	۵۰ واحد
* زبان دوم	۱۰ واحد (اجباری)
زبان دوم درده واحد	
انگلیسی (۱)	۲ واحد
انگلیسی (۲)	۲ واحد
انگلیسی (۳)	۲ واحد
انگلیسی (۴)	۲ واحد
انگلیسی (۵)	۲ واحد

* دروسهای زبان دوم طبق برنامه کمیته برنامه ریزی زبان انگلیسی تدریس خواهند شد.



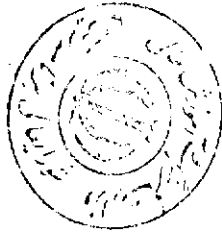
فصل سوم

جدول دیرونی دوره کارنامه سی زبان فرانسیسی

باکرايشيناي

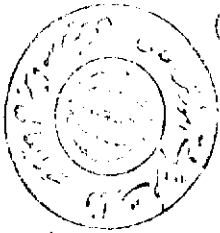
ادبيسي

مترجمه سي



فصل دوم - برنامه

الف: دروس عمومی (فرهنگ و معارف و عقاید اسلامی و کتلهای عمومی)
برای کلیه رشته‌های تحصیلی دوره‌های کارشناسی پیوسته



شماره درس	نام درس	واحد	سامانیت	
			جمع	نظری / عملی
۱	معارف اسلامی (۱)	۲	۳۴	۱۴
۲	فارسی (۱)	۲	۳۴	۱۴
۳	زبان خارجی (۱) (نظری)	۲	۵۱	۱۷
۴	تربیت بدنی (۱) (عملی)	۱	۲۴	-
۵	معارف اسلامی (۲)	۲	۳۴	۳۴
۶	اخلاق و تربیت اسلامی (۲+۱) =	۳	۵۱	۵۱
۷	فارسی (۲)	۲	۳۴	۳۴
۸	زبان خارجی (۲) (عملی)	۱	۵۱	۱۷
۹	تربیت بدنی (۲) (عملی)	۱	۲۴	-
۱۰	تاریخ اسلام	۲	۳۴	۳۴
*۱۱	انقلاب اسلامی و ریشه‌های آن از قرن سیزدهم			
*۱۲	متون اسلامی (آیات و احادیث)	۴	۶۸	۶۸
*۱۳	زیست‌شناسی			
جمع		۲۳	۴۵۹	۳۲۳

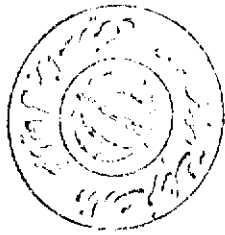
* : دروس بندهای ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ هر یک دارای ارزش آواحد بوده و ۲ درس از این سه درس باید توسط دانشجو انتخاب و گذرانده شود.

توضیح: برای رشته‌های کارشناسی زبان فرانسه، زبان خارجه ۱ (۲ واحد) و زبان خارجه ۲ (۲ واحد) به عنوان "زبان فرانسه عمومی"

پس از دوره "فرانسه مقدماتی" در طی دو نیمسال ارائه میشود.

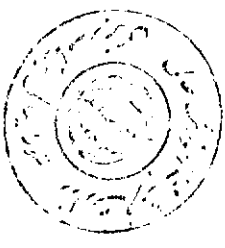
دوره های تخصصی زبان فرانسه و انگلیسی

ردیف	نام درس	اعتبار		تعداد واحد	نوع امتحان	کلاس درس
		معمول	تخصصی			
	تعداد	۳۰۶	۳۰۶	تعداد		
۰۰	دوره مقدماتی زبان فرانسه			۶	تخصصی	
۰۱	زبان فرانسه اختصاصی (۱)	۱۰۲	۱۰۲	۶	تخصصی	
۰۲	خواندن متون ساده	۶۸	۶۸	۴	عمومی	
۰۳	زبان فرانسه اختصاصی (۲)	۱۰۲	۱۰۱	۶	تخصصی	
۰۴	مکالمه (۱)	۳۴	۳۴	۲	تخصصی	
۰۵	خواندن و درک مفهوم متون ساده	۶۸	۶۸	۴	عمومی	
۰۶	زبان شناسی عمومی	۳۴	۳۴	۲	عمومی	
۰۷	ترجمه ساده	۳۴	۳۴	۲	تخصصی	
۰۸	گرامر و دیکته (۱)	۶۸	۶۸	۴	تخصصی	
۰۹	مکالمه (۲)	۳۴	۳۴	۲	تخصصی	
۱۰	خواندن متون ساده	۶۸	۶۸	۴	عمومی	
۱۱	انشاء ساده	۳۴	۳۴	۲	تخصصی	
۱۲	آواشناسی و فرانسه	۳۴	۳۴	۲	عمومی	
۱۳	گرامر و دیکته (۲)	۶۸	۶۸	۴	تخصصی	
۱۴	واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه	۳۴	۳۴	۲	تخصصی	
۱۵	وقایع نگاری	۳۴	۳۴	۲	تخصصی	



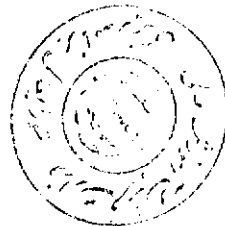
دانشگاه تهران - مشترک در دوره گرامر پیش ازین - مشترک پیش و دینوری

2

کد درس	نظام درس	تعداد واحد	تعداد واحد	
			پیش ازین	مشترک
۱۶	ترجمه متون اسلامی	۲	۲۴	۲۴
۱۷	اصال و تعبیرات گرامر بنحیثی و بالذکر	۲	۲۴	۲۴
۱۸	گرامر و دیکته (۲)	۴	۶۸	۶۸
۱۹	نامه نگاری فرانسه	۲	۲۴	۲۴
۲۰	زبان شناسی فرانسه	۲	۲۴	۲۴
۲۱	گرامر و دیکته (۴)	۲	۲۲	۲۲
				
جمع		۶۲	۱۳۶۰	۳۶۰

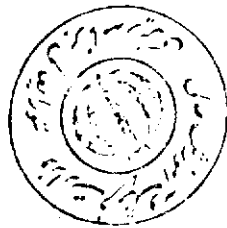
۲

کلاس درس	نظام درس	تعداد واحد	ساعات		پیش نیاز
			تئوری	عملی	
۲۱	ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی	۲	۲۲	۲۲	ترجمه ساده
۲۲	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه	۲	۲۲	۲۲	درس ۲۱
۲۳	خواندن متون سبک و سبکی *	۲	۲۲	۲۲	خواندن و درک متون و فهمیدن معنی آنها
۲۵	نگارشی پیشرفته	۲	۲۲	۲۲	انشاء ساده
۲۶	نظری ابنه الی بر ادبیات قرن ۱۸ و ۱۷	۴	۶۸	۶۸	ندارد
۲۷	تفسیر متون «رون ۱۸ و ۱۷»	۲	۶۸	۶۸	ندارد
۲۸	سخنرانی و مناظره *	۲	۲۲	۲۲	ندارد
۲۹	انواع شعر فرانسه	۴	۶۸	۶۸	ندارد
۳۰	ترجمه متون نظم و نثر	۲	۲۲	۲۲	۲۳ و ۲۴
۳۱	تاریخ ادبیات قرن ۱۹	۴	۶۸	۶۸	تئوری اجزای هر قرن بر ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸
۳۲	تفسیر متون قرن ۱۹	۴	۶۸	۶۸	تفسیر متون قرون ۱۸ و ۱۷
۳۳	یادداشت برداری و روش تحقیق	۲	۲۲	۲۲	ندارد
۳۴	خواندن و بررسی آثار مردمی و انقلابی نویسندگان فرانسه زبان *	۲	۲۲	۲۲	ندارد
۳۵	انواع نوشته های منشور *	۲	۶۸	۶۸	ندارد
۳۶	مطالعه نمایه نامه و آختان آن	۴	۶۸	۶۸	ندارد
۳۷	تاریخ ادبیات قرن ۲۰	۲	۶۸	۶۸	۳۱
۳۸	تفسیر متون قرن ۲۰	۲	۶۸	۶۸	تفسیر متون قرن ۱۹
۳۹	نقد ادبی	۲	۶۸	۶۸	تفسیر متون قرن ۱۹
۴۰	بزهش ادبی پایان نامه	۲			یادداشت برداری و روش تحقیق

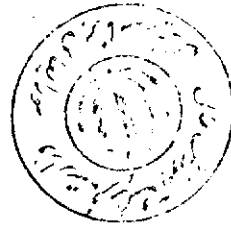


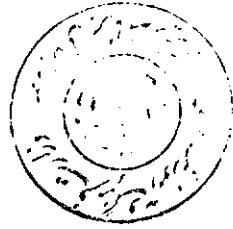
* این دروس اختیاری است و دانشجو می تواند یکی از آنها را با واحد یکسان (۱ یا ۲) از سایر واحدها انتخاب نماید.

کد درس	نظام درس	تعداد واحد	ساعت		بیشتر از
			جمع	نظری	
۲۲	ترجمه متون گونه‌ناگون فرانسه بفارسی	۳	۲۴	۲۴	زمان را داشته باشد
۲۳	ترجمه متون گونه‌ناگون فارسی بفرانسه	۲	۲۴	۲۴	
۳۰	ترجمه متون نظام و نشر	۲	۲۴	۲۴	
۵۰	درآمدی بر ادبیات فرانسه	۲	۲۴	۲۴	ندارد
۵۱	مکتب های ادبی	۴	۶۸	۶۸	درآمدی بر ادبیات فرانسه
۵۲	تاریخچه ترجمه	۲	۲۴	۲۴	ندارد
۵۳	خواندن و درک مفهوم متون گونه‌ناگون	۲	۲۴	۲۴	خواندن و درک مفهوم متون ساده
۵۴	اصول فن ترجمه	۲	۲۴	۲۴	ترجمه ساده
۵۵	مقایله و بررسی آثار ترجمه شده	۲	۲۴	۲۴	اصول فن ترجمه
۵۶	تفسیر متون ادبی	۲	۲۴	۲۴	درآمدی بر ادبیات فرانسه
۵۷	ترجمه متون مطبوعاتی فارسی بفرانسه	۲	۲۴	۲۴	ترجمه ساده
۵۸	ترجمه متون مطبوعاتی فرانسه بفارسی	۲	۲۴	۲۴	ترجمه ساده
۵۹	ترجمه گروهی آکارگاه ترجمه	۲	۲۴	۲۴	ندارد
۶۰	ترجمه شفاهی (۱)	۲	۲۴	۲۴	ندارد
۶۱	ترجمه شفاهی (۲)	۲	۲۴	۲۴	ترجمه شفاهی (۱)
۶۲	ترجمه متون علمی و فنی (۱)	۲	۲۴	۲۴	ترجمه متون گونه‌ناگون فرانسه فارسی و فارسی فرانسه کد (۲۳ و ۲۲)
۶۳	ترجمه متون علمی و فنی (۲)	۲	۲۴	۲۴	ترجمه علمی و فنی (۱)
۶۴	ترجمه متون علوم انسانی اجتماعی (۱)	۲	۲۴	۲۴	ترجمه متون گونه‌ناگون فرانسه فارسی و و فارسی بفرانسه



ردیف	عنوان درس	تعداد واحدها	اعتبار	نوع درس	کلاس درس
۶۵	ترجمه متون حقوقی و اجتماعی (۲)	۲	۲۴	۲۴	ترجمه متون حقوقی و اجتماعی (۲)
۶۶	ترجمه متون اقتصادی، سیاسی و اداری (۱)	۲	۲۴	۲۴	ترجمه متون اقتصادی، سیاسی و اداری (۱)
۶۷	ترجمه متون اقتصادی سیاسی اداری (۲)	۲	۲۴	۲۴	ترجمه متون اقتصادی سیاسی اداری (۲)
۶۸	خواندن و درک متون حقوقی و اجتماعی واجبه اعمی	۲	۲۴	۲۴	خواندن و درک متون حقوقی و اجتماعی واجبه اعمی
۶۹	ترجمه انفرادی یا پایان نامه	۲	۶۸	۶۸	ترجمه انفرادی یا پایان نامه
		۵۰	۸۵۰	۸۵۰	جمع





فمفل سمل سوم

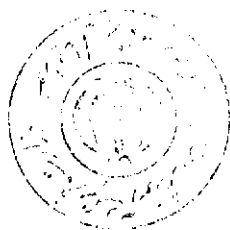
سرفمفل دروس مشترك دوره كارشناسى زبان فرانسسگرايش

(در ۶۲ واحد)

ادبى

مترجمى

ديبرى



دوره مقدماتی زبان فرانسه

Cours préparatoire de français

کد درس : ۰۰

تعداد واحد : ندارد

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف از این دوره مخصوص دانشجویانی است که در بدو ورود به دانشگاه هیچگونه آشنائی قبلی با زبان فرانسه ندارند و با گذراندن این دوره برای دیدن آشنائی و روشنائی آشنائی کافی حاصل نمایند تا بتوانند دروس مشترک و اختصاصی رشته انتخابی خود را بگذرانند.

در این دوره در طی ۶ ساعات آموزش نظری زبان فرانسه یکی از روشهای زبان آموزی فرانسه با روش کامل تدریس می شود تا دانشجویان بتوانند در زبان فرانسه آشنائی پیدا کنند و در ادامه با آشنائی و روشنائی آشنائی با آرا داران در کلاس و تدریس آنها در دوره مقدماتی کمتر از ۱۴ نباشد.

سرفصل درس : (۳۰۶ ساعت)

روش های زبان آموزی فوق ایجاب می کند که تعداد دانشجویان هر کلاس حداکثر از ۲۰ نفر تجاوز ننماید در غیر این صورت دانشجویان آمادگی کافی برای گذراندن دروس بعدی نخواهند داشت.

تیمبره : دانشجویانی که دارای آشنائی قبلی با زبان فرانسه می باشند می توانند با نظر مساعد گروه آموزشی پس از گذراندن يك امتحان در سطح یکی از روشهای فوق از گذراندن این دوره معاف شوند.

نحوه آزمون : شفاهی و کتبی

زبان فرانسه اختصاصی (۱)

Cours complémentaire: Niveau 1

کد درس : (۰۱)

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : نظری

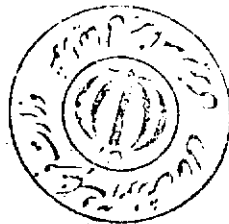
پیشنیاز : درس (۰۰) دوره مقدماتی زبان فرانسه

هدف : تقویت توانمندی‌های دانشجو

سرفه لی درس : (۱۰۶ ساعت)

در این دوره در طی ۱۰۶ ساعت ، پنج درس اول روش زبان آموزی ترانسیتوین (Leçons de transition) و چهار روش تکمیلی دیگری با توجه و تصحیح گروه آموزش تدریس خواهد شد. این روش دارای ۹ درس است که در درس شامل مکالمه ، نوشتن ، تست ، دیکته و ترجمه است. این روش باید که با دیدی طور کامل و همه جانبه اجرا شود . بدیهی است این دوره ، مکمل دوره مقدماتی زبان فرانسه بوده و برای بهره گیری هر چه بهتر از آن دانشجویان ، ضروری است که تعداد دانشجویان هر کلاس از ۲۰ نفر تجاوز نکنند .

نحوه آزمون : شفاهی و کتبی



خواندن متون ساده
Lecture de textes simples

کد درس : (۰۲)

تعداد واحد : ۲

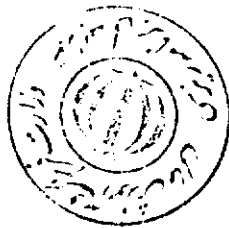
نوع واحد : نظری

پیش‌ساز : درس (۰۰) دوره‌های مقدماتی زبان فرانسه

هدف : ایجاد مهارت خواندن صحیح متون ساده فرانسه در دانشجویان و اصلاح تلفظ آنان

سرفصل دروس : (۶۰ ساعت)

- خواندن متون توسط دانشجویان تکمیل بر تلفظ صحیح کلمات و آهنگ جمله
- سؤال و جواب درباره متن به منظور درک بیشتر آن
- انجام تمرینات مربوط به بعضی لغات مشکل و ذکر مشتقات آنها
- نقل بعضی از بخش‌های کتاب توسط دانشجو



نمونه آزمون : شفاهی و کتبی

زبان فرانسه اختصاصی (۲)

Cours complémentaire: niveau 2

کد درس : (۰۳)

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۱) زبان فرانسه اختصاصی (۱)

هدف : تقویت فرانسه گفتاری و نوشتاری دانشجویان

سرفصل درس ، (۱۰۴ ساعت)

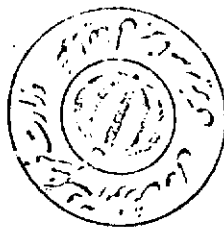
در این دوره چهار درس آخر روش زبان آموزی " ترانزیسیون " و با هر روش تکمیلی دیگر تدریس

خواهد شد در صورت پیشرفت رضایت بخش دانشجویان و اتمام دروس ترانزیسیون قبیل

از پایان نیمسال ، استاد می تواند برای تقویت زبان فرانسه آنان از روش زبان آموزی

Le français actuel نیز که برای دانشجویان پیشرفته مناسب می باشد استفاده

نماید .



نحوه آزمون : شفاهی و کتبی

کلامه (۱)

Conversation I

کلاس درس (۰۴)

تعداد اعداد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۰۱) زبان فرانسه اختصاصی (۱)

همسندف: تقویت فرانسه گفتاری دانشجوی

سرفصل درس: (۲۴ ساعت)

بحث و گفتگو درباره مسائل مختلف اجتماعی، سیاسی، آموزشی و انجام تمرینات

مکالمه‌های



نحوه آزمون: شفاهی

خواندن و درك مفهوم متون ساده

Lecture et compréhension de textes simples

كندرس : (۰۵)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیساز : درس (۰۲) خواندن متون ساده

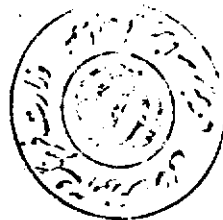
هدف : ایجاد مهارت خواندن در دانشجویان با لایردن سطح دانش و ازگانی آنها و درك مفاهیم متون

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- قرائت متون توسط استاد و دانشجویان با تکیه بر الفظ، درست
- سئوال و جواب درباره متن به منظور درك مفاهیم آن
- انجام تمرینات مربوط به بعضی لغات، مشکل و شرح مشتقات آن ها
- نقل بعضی از بخش های کتاب بطور خلاصه توسط دانشجو

نحوه آزمون: با توجه به اینکه تکیه این درس بر روی " درك عمیق مفاهیم متون است "

امتحان آن به دو صورت شفاهی و کتبی پیشنهاد می شود



زبان‌شناسی عمومی
Linguistique générale

کد درس : ۰۶۰۱

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنا ساختن دانشجویان با مفاهیم زبان‌شناسی نوین

سرفصل دروس : (۳۰ ساعت)

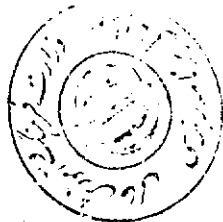
- تاریخچه مختصر علم زبان‌شناسی

- شرح اجمالی مکتب‌های مختلف بویژه مکتب‌های نوین زبان‌شناسی

- رابطه زبان‌شناسی و سایر علوم

- شرح مفاهیم عمومی زبان‌شناسی

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه ساده

Initiation à la Lecture

کد درس : (۰۲)

تعداد واحد : ۱

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۵) خواندن و درک مفهوم متون ساده

هدف : آشنایی دانشجویان با ترجمه متون ساده

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

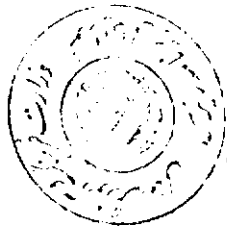
- ترجمه جملات ساده فرانسه به فارسی و بالعکس

- ترجمه جملات مرکب فرانسه به فارسی و بالعکس

- شرح اجمالی اصول و فنون ترجمه

- آشنایی دانشجویان با کتب لغت مختلف و فراگیری نحوه استفاده از آنها

نحوه امتحان : کتبی



گرامر و بیگنه (۱)

Grammaire et Interlocution

کد درس : (۰۸)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۲) زبان فرانسه اختصاصی (۲)

هدف : آشنایی با دانشجو با اصول گرامر فرانسه و قواعد بیگنه

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

تدریس ساختمان جمله و نحوه تجزیه آن

بحث از مقولات : اسم ، معرف ، فعل (وجود حلتف و زمانهای حال ساده ، آینده ساده

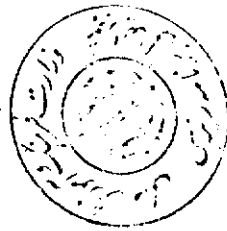
آینده نزدیک ، گذشته نزدیک ، ماضی نقلی ، ماضی مطلق ، ماضی بعید ، استمراری ، التزامی

حال و گذشته ، امر و نهی ، شرطی نوع اول و دوم ، اسم فاعل و اسم مفعول ، مصدر حال

و گذشته ، لازم و متعدی ، معلوم و مجهول ، افعال ^{ده} خمیره و چهارگانه (فعل قول غیر مستقیم ^{مستقیم} و

تطابق اسم مفعول با فاعل یا مفعول بی واسطه ، صفت ها و ضمیر .

- ارائه دیگنه با توجه به مطالب دستوری تدریس شده



نحوه امتحان : کتبی

مکالمه (۲)

Conversation niveau 2

کد درس: (۰۹)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش‌نیاز: درس (۰۲) مکالمه (۱)

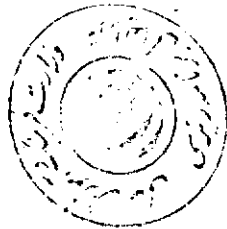
هدف: در تقویت فرانسه گفتاری دانشجوی

سرفصل ترم: (۲۴ ساعت)

سینما، و گفتگو درباره موضوعات مختلف فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و اقتصادی با توجه

به روشی که استاد در کلاس ارائه می‌کند

شرفال و جواب بین خود دانشجویان



نحوه آزمون، شفاهی

خواندن متون اسلامی
Lecture de textes islamiques

کد درس : (۱۰)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

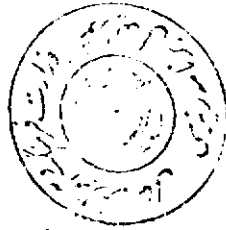
پیشنیاز : درس (۰۵) خواندن و درک مفهومی متون ساده

هدف : ایجاد مهارت در خواندن متون اسلامی به زبان فرانسه و آشناساختن دانشجویان با واژگان و اصطلاحات اسلامی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

انتخاب بخش‌هایی از کتب و مقالات معتبر نوشته شده به زبان فرانسه در زمینه

مسائل اسلامی



نحوه امتحان : کتبی و شفاهی

انشاء مساعده
Introduction

کلاس درس : (۱۱)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : (۲) زبان فرانسه اختصاصی (۲)

مستند : تقویت فرانسوی نوشتاری و ایجاد مهارت نگارش به زبان فرانسه

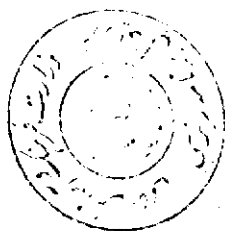
مراحل دروس : (۳ ساعت)

- بحث در اصول نگارش

- تهیه طرح برای نگارش در متن و شرح وقایع

- تهیه خلاصه‌ای از متون و کاربرد اختیار دانشجو گذاشته می‌شود.

نحوه آزمون : کتبی



آشنایی با فرانسه
Phonétique française

کد درس: (۱۲)

تعداد واحد: ۱

نوع واحد: نظری

پیشنیساز: درس (۰۶) زبانشناسی عمومی

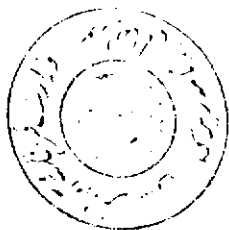
هدف: آشنایی با سخن دانشجویان با احوال و تمدن آواشناسی فرانسه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- تشریح قواعد مربوط به واج های زبان فرانسه

- قواعد مربوط به آهنگ گفتار؛ اتصال؛ حذف؛ ادغام...

- رابطه بین -ورمک رب و لهجوطا. زبان فرانسه



نحوه آزمون: کتبی و شفاهی

گرامر و دیکته (۲)
Grammaire et dictée 2

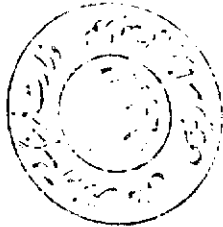
کلاس درس : (۱۶)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درسی (۰۸) گرامر و دیکته (۱)

هدف : آشنایی مودن دانشجویان با اصول گرامر بیشتر فرته، فرانسه و قواعد دیکته و ایجاد مهارت در تجزیه و ترکیب جملات فرانسه



مدت فصل دروس : (۶۸ ساعت)

- آشنایی با ساختمان جملات مرکب

- بحث از مقولات : شروف اضافه، فید، حروف ربط، اصوات

- افعال : آینده، مقدم و جهالزامی استمراری و بعید وجه شرطی نوع دوم، افعال نیمه

معین جملاتی که دارای فاعل ظاهری می باشند. تطابق زمانها و ...

- ارائه دیکته با توجه به مطالب دستوری تدریس شده

واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه
Lexiques structures, expressions

کد درس : (۱۱)

شماره واحد : ۲

نوع واحد : نظری

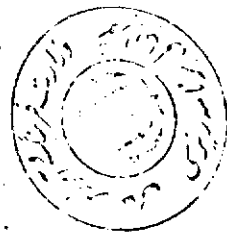
پیشنیاز : درس (۰۲) زبان فرانسه اختصاصی (۲)

هدف : آشنانمودن دانشجویان با قواعد و اصول - جاگم بر - باختتام کلمه در زبان فرانسه

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- بررسی ریشه کلمات ، پسوندها ، پیشوندها ، و تغییرات کلمه در فرانسه

- سابقه تاریخی واژگان فرانسه و اشاره به ریشه‌های یونانی رومی



نحوه آزمون ، کتبی

وقایع نگاری

Descriptive Event Analysis

کد درس (۱۵)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: انشاء ساده

هدف: ایجاد مهارت در نگارش به زبان فرانسه

توصیف و تأیید و دریافت به صورت قابل عرضه در فرهنگ فرانسه

سرفصل دروس: (۳۶ ساعت)

نگارش وقایع و حوادث اجتماعی، سیاسی، خانوادگی، و شخصی مندرج در مطبوعات

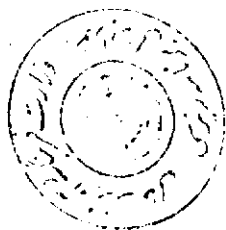
فرانسوی زبان

توصیف مختصر و کاربرد اصطلاحات روانه‌های مناسب در هر زمینه

اصول نگارش

سبک‌های مختلف عرضه و ارائه وقایع و حوادث

ارائه مدل



نحوه آزمون: تنظیم واقعه از دو نوع کاملاً متفاوت به تناسب وقت

ترجمه متون اسلامی
Translation of Islamic Texts

کلاس درس : (۱۶)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درسی (۱۰) خوانده و ترم اسلامی

هدف : آشنایی با مبانی دین و زبان، ترجمه صحیح متون اسلامی از فرانسه به فارسی

وبالذکر

سرفصل دروس : (۲۲ ساعت)

- ترجمه بخش‌هایی از آثار معتبر و دانشمندان اسلام به فرانسه - زبان

- مقابله با بی‌بانی اصطلاحات اسلامی فرانسه - فارسی و بالعکس

- ارائه مقالات در موضوعات اسلامی از طرف اسناد به دانشجو برای ترجمه به عنوان

کار خارج از کلاس



نحوه امتحان : کتبی

امثال و تعبيرات فرانسسه بفرانسى العكس
Proverbes, expressions et images (équivalences)

تعداد درس : (۱۷)

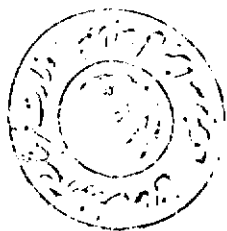
تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظرى

پيشنهاد : درس (۱۴) واژه شناسى و تركيبات زبان فرانسسه
هدف : آشنا ساختن دانشجويمان با امثلاجات و ضرب المثل هاى فرانسسه و تركيبات
كتبه كماند بعضى از امثال ساخته مى شود .

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- ارائه مجموعه اى از ضرب المثل ها و اصطلاحات زبان فرانسسه
- بحث از تركيبات اصطلاحى فرانسسه
- بكارگيرى اصطلاحات و ضرب المثل ها در نگارش فرانسسه و معادل باسى آنها در فارسى



نحوه آزمون : كتبى

گرامر و دیکته (۲)

Grammaire et dictée

کد درس : (۱۸)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درسی (۱۳) گرامر و دیکته (۲)

هدف : آشناساختن دانشجویان با دستور زبان پیشرفته فرانسه و ایجاد مهارت در تجزیه

و ترکیب جملات پیچیده

سردل دروس : (۱۲ ساعت)

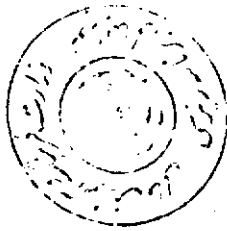
- تجزیه جملات پیچیده

- جمله اصلی و تبدیلی، جمله اسمی، جمله اسنادی، جملاتی که دارای فاعل ظاهری می باشند.

- جملات مقایسه‌ای

- جملات کیفی (زمان، علت، نتیجه، هدف)

- موارد حذف حرف تعریف



نحوه آزمون : کتبی

۹۹۹

نامه نگاری فرانسه

Correspondance

کلاس درس : (۱۹)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۱۱) به شاعره

هدف : آشنا ساختن دانشجو با اصول نامه نگاری فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

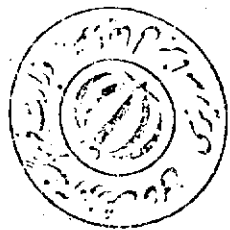
- ارائه اصول نامه نگاری

- ارائه نمونه های مختلف نامه های خانوادگی و دوستانه ، تجاری ، اداری و غیره

- مقایسه شیوه نامه نگاری فرانسه و فارسی

- تکلیف خارج از کلاس : نگارش نامه های پر مبنای معاصر داده شده و ارائه نمونه هایی

از نامه های نویسندگان بزرگ



نحوه آزمون : کتبی

زبان‌شناسی فرانسه
Linguistique française

کد درس : (۲۰)

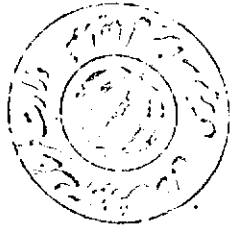
تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۶)

هدف : آشنایی با ساختن دانشجویان با اصول و مبانی زبان‌شناسی فرانسه و منظور تقویت

زبان فرانسه آنان.



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- تعاریف به اختصار

- شرح اجمالی نظریه‌های زبان‌شناسی (گشتاری ، زایشی ،)

- ساختمان جمله (ژرف ساخت ، روساخت)

- اجزاء تشکیل دهنده جمله فرانسه از دیدگاه زبان‌شناسی .

نوع آزمون : کتبی

۹۳)

گرامر و دیکته (۴)

Grammar & Dictation 4

کندرس : (۲۱)

تعداد واحدها : ۲

نوع واحدها : نظری

پیشنیاساز : درس (۱۸) گرامر و دیکته (۷)

هدف : آشناساختن دانشجویمان با مواد تطبیقی دستور زبان فارسی و فرانسه

سرنحل دروس : (۲۴ ساعت)

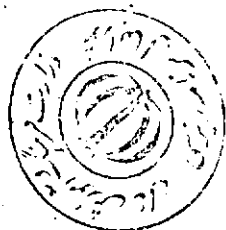
ارزش یمانهای افعال در فرانسه و مقایسه آنها با زمانهای افعال در فارسی

تعمیر به ساخت جملات فرانسه و فارسی



سر فصل دروس اصلی و تخصصی دوره کارشناسی زبان فرانسه - گرایش ادبی

(در ۶۰ واحد)



۹۳

ترجمه متون گوناگون فرانسوی به فارسی

Traduction en persan de textes français variés

کد درس (۲۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۰۷ ترجمه ساده

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً پیچیده و گوناگون از فرانسه به فارسی

آشنایی با تکنیکهای ترجمه

آشنایی با مفاهیم و چرخش های دو زبان و رابطه آنها - مدارک ادبی

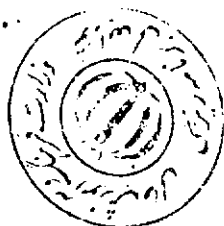
سرفصل دروس: (۲۲ ساعت)

- متون ادبی (کهن و معاصر) و متون جنبه های گوناگون فارسی (بجز ترمین مطبوعاتی، علمی و

فنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)

- انواع ترجمه در ارتباط با انواع متون

نحوه آزمون، حداقل ۲ واحد اکثر ۲ متن مختلف به تناسب وقت (کتابی)



خرد وین آشنایی با

ترجمه متون گونه‌گون فارسی به فرانسه

Traduction en français de lexies persans varies

(کد ۲۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: تئوری

پیشنیاز: ۲۲ ترجمه متون گونه‌گون فرانسه به فارسی

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً "پیچیده و گونه‌گون از فارسی به فرانسه

آشنایی با تکنیک‌های ترجمه

آشنایی با ساختارهای زبان فرانسه در مقایسه با ساختارهای زبان فارسی

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

متون ادبی (کهن، معاصر) و متون اجتماعی گونه‌گون فارسی (بجز متون طب و عاتق): علمی

وفنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)

انواع ترجمه: ارتباط با انواع متون

نحوه آزمون: حداقل ۲ واحد کثرت متن مختلف به تناسب وقت (کتبی)



فراخوان متون مطبوعاتی (اختیاری)
Lecture de textes journalistiques

کد درس : ۲۴

شماره واحد : ۱

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس ۰۵ خواندن درک مفهوم متون ساده

هدف : آشنایی با سبک نوشتن و بیان با متون مطبوعاتی متنوع فرانسه روزگان و پیوسته

روزنامه نگاری

سرنصل دروس : (۳۴ ساعت)

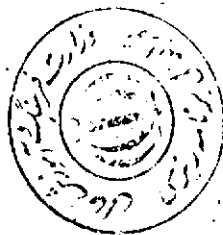
- ارائه مقالات منتخب از مطبوعات فرانسوی زبان نظیر :

Le monde diplomatique, Le monde

Lire, L'orient le jour, jeune Afrique, Croissance des jeunes-
nation; etc...

- خواندن مقالات در کلاس و شرح و ازگان ویژه مطبوعات در موضوعات سیاسی، اجتماعی و فرهنگی

نحوه آزمون : کتبی



نگارش پیش‌سرفته

Reaction

تعداد واحد: ۲

کلاس درس: ۲۵

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۱۱) انشاء ساده

هدف: آماده کردن دانشجویان برای نگارش پیش‌سرفته بزبان فرانسه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

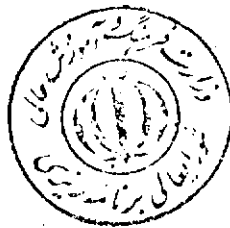
- بررسی متن ادبی از نظر لغوی

- آشنائی با سبک و افکار نویسنده

- مطالعه متن از دیدگاه ادبی

- بررسی نوع متن (توصیفی، نقلی، توضیحی،)

نحوه آزمون: کتبی



مختصری اجمالی بر ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸
Apereu general sur la litterature française du 17^e et
du 18^e siècle

کد درس : (۲۶)

تعداد واحد : ۷

نوع واحد : نظری

پیشینه : ندارد

هدف : آماده کردن دانش جویان برای پژوهش در ادبیات و نقد و بررسی آثار ادبی

سرفصل دروس : (۶۱ ساعت)

مدرس ادبیات فرانسه باید توجه داشت باشد که مراد از بررسی ادبیات ، بخصوص شرح اشکار نویسندگان و همبستگی این اشکار ، با تحولات فکری جامعه است ، بدین منظور مدرس ابتدا به دستگیری قرون ۱۷ و ۱۸ شرح داده ، از تاثیر مکتب پلیساده در دیگر گونی زبان - فرانسه یاد او افتاد کرد ، آنگاه به مکتب العمل برخی از شاعران ، مثل مالرب ، در برابر این مکتب خواست پرداخت ، سپس مطالب زیر را تدریس خواهد نمود :

- تاثیر مالرب در ادبیات قرون ۱۷

- ادبیات تصنعی ، ارج و انحطاط

- عقل گزایی و تاثیر آن بر ادبیات فرانسه ، دکارت

- کلاسیسم ، تکوین آن و الو

- تاثر در قرن ۱۷ ، نوآوری های کرنی ، راسین و مولیر (شرح بعضی از آثار آنان)

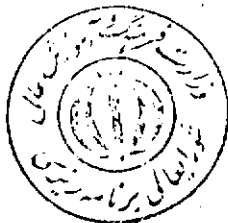
- لافستن و نوع ادبی داستان و قصه

- جنبش لیبرتیناژ ، به اجمال

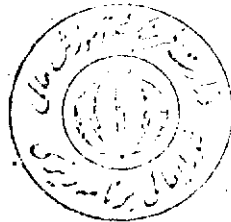
- پیوند میان قرن ۱۷ و قرن ۱۸

- پیدایش ادبیات فلسفی و اندیشه‌ی

- منتسکیو و نامه های ایرانی



- ولشرون تاثیر او روی جنبش های فکری قرن ۱۸
- روم و پیشرو انقلاب فرانسه ، آندرو افکار او
- دیدرو ، بنیان گذار دایره المعارف و پیروان او
- ادبیات فرانسه پس از ۱۷۵۰ ، احساس در برابر عقل .



تفسیر متون قرون ۱۷ و ۱۸
Commentaire de textes littéraires (XVII^e et XVIII^e siècle)

کد درس : ۲۷

شماره واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیش نیاز : ندارد

هدف : آشنا کردن دانشجویان با آثار معتبر نویسندگان قرن هفدهم

بهر فضل دروس : (۶۸ ساعت)

- بررسی چکیده‌ای از آثار گوناگون قرن ۱۷ و ۱۸ ، به صورت تفسیر متن :

- بررسی موضوعیهای مختلف در هر پاراگراف ، تعیین ارزش لغت‌ها ، بررسی نکات مشکوک و

خاص دستوری ، تشکیل تم‌ها ، اصلی از تم‌های فرعی ، بررسی پیام نویسندگان از خلال متن ،

دیدگاه‌هایی که بطور کلی متن سر در نظر برای ما بازمیکند و اثر نویسندگان ، متن روی نویسندگان

بعده

نحوه آزمون : کتبی



موسسه تخصصی زبان

سخنرانی و مناظره
Exposé et débat

۸۵۱۲

کد درس: ۲۸۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری (اختیاری)

پیشنیاز: ندارد

هدف: تقویت قدرت محاوره و مباحثه در دانشجو

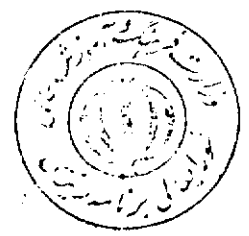
سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- تعیین موضوع محاوره برای هر یک از دانشجویان توسط استاد

- تهیه فنون سخنرانی به مدت ۲۰ دقیقه در کلاس به وسیله دانشجو

- مباحثه درباره موضوع سخنرانی با راهنمایی استاد

نحوه آزمون: با نظر استاد



انواع شعر فرانسه

Versification française

کد درس : ۲۹

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنایی با انواع شعر فرانسه ضمن ارائه نمونه‌هایی از اشعار شاعران بزرگ ایران
ایران

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

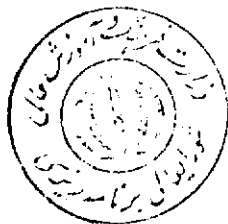
- مطالعه انواع شعر

- قواعد شعر (عروض و قافیه کلاسیک)

- مطالعه شعر نو و شعر آزاد

- فراگیری طرز شمارش هجاءها و شناخت قافیه‌های غنی و ضیعت

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه متون نظم و نثر

Traduction de textes en prose et en poésie

کلاس درس : ۲۰

تعداد واحدها : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیماز : ۲۲ و ۲۳

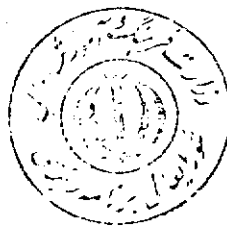
هدف : آشنایی با اشعار و نثر کلاسیک و معاصر فارسی و فرانسه و پیدا کردن قالب های معادل آشنایی
با اصطلاحات و واژه های ادبی و کاربرد آنها .

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- نظم و نثر کهن - معاصر و ادبیات فارسی و فرانسه - برگردان آنها

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : ۲ متن کوتاه به تناسب وقت از ۲ زبان فارسی به نظم و نثر (کتبی)



تاریخ ادبیات قرن نوزدهم

Histoire de la littérature française
(XX^e siècle)

تعداد واحد: ۴

کد درس: ۳۱

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

همسندف: نقد و بررسی آثار ادبی قرن نوزدهم

سرفصل دروس:

- پیوند قرن ۱۹ با قرن ۱۸
- انقلاب فرانسه و عوامل موثر در پیدایش آن
- تاثیر انقلاب روی ادبیات فرانسه
- مادام دوستال و شاتوبریان
- رمانتیسیم و رابطه آن با ادبیات آلمانی و انگلیسی و با ادبیات برخی از کشورهای شرقی
- لامارتین و تحول شعر فرانسه
- " هوگو " ، " آلفرد دووینیی " و " آلفرد دو موسه "
- بالزاک و تحول رمان فرانسه : رئالیسم و رابطه آن با رمانتیسیم
- استانداال و فلوبر
- لوکنت دولیل و مکتب پارناس
- تئوفیل گوتیه و مکتب هنر برای هنر ، جنبه های انحرافی این مکتب
- امیل زولا و مکتب ناتورالیسم
- بودلر و دیگر گونی شعر فرانسه
- سمپولیسیم : مالارمه و رمبو



۹۵۵

تفسیر متون قرن نوزدهم

Commentaire de textes (XIX^e siècle)

کلاس درس: ۲۲

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس ۲۷ تفسیر متون قرون ۱۷ و ۱۸

هدف: آشنایی دانشجو با آثار نویسندگان معروف قرن ۱۹

در فصل دروس: (۶۸ ساعت)

- بررسی چکیده‌ای از آثار نویسندگان قرن ۱۹ بصورت تفسیر متون
- در تفسیر هر متن: بررسی موضوعی، مختلف در هر پاراگراف تغییر ارزش لغت‌ها، بررسی نکات تشکیلی و خاص دستوری، تفکیک تم‌های اصلی از تم‌های فرعی، بررسی پیام نویسنده از خلال متن، دیدگاه‌هایی که بطور کلی متن مورد نظر، برای ما ساز می‌کند و اثر نویسنده روی نویسندگان بعدی.

نحوه آزمون: کتبی



یادداشت برداری و روش تحقیق
Méthodologie de la recherche

تعداد واحد: ۲

کد درس: ۲۳

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: آماده کردن دانشجوین برای پژوهشهای ادبی

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

- نحوه استفاده از کتاب و کتابخانه و کتابهای مرجع و غیره

- نحوه یادداشت برداری و تهیه فهرش

- روشهای گوناگون تحقیقات ادبی

- تهیه طرح برای نگارش رسانه یا کتاب

- مطالعه یک یا چند اثر که دارای ارزش تحقیقی باشد و دانشجوین را در این زمینه

یاری دهد.

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون: کتبی



خواندن و بررسی آثار مردمی و انقلابی نویسندگان

فرانسه زبان

Lecture de textes d'écrivains francophones révolutionnaires

کد درس: ۲۴

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری (اختیاری)

پیشنیاز: ندارد

هدف: آشنائی با آثار و افکار نویسندگان انقلابی فرانسه زبان

سرفصل روس: (۳۴ ساعت)

انتخاب متون مردمی و انقلابی از آثار فرانس فانون، امه سرز لئوپولد سنجور

نحوه آزمون: کتبی



انواع نوشته‌های منثور
Typologie de la prose

کد درس : ۳۵

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری (اختیاری)

پیشنیاز : ندارد

هدف : بررسی و مطالعه انواع نوشته‌های منثور و شناخت کامل آنها

سرفصل دروس :

- بررسی انواع نوشته‌های منثور (نوول ، حکایت ، رساله ، کلمات قصار ، رمان ، ...)

در طی قرون مختلف با ارائه نمونه

- بیان تاریخچه هنر نوع و تحول آن تا قرن حاضر

- بحث و گفتگو درباره یک رمان در سر کلاس ، بوسیله هر دانشجو

- آشنائی با فضای داستان یا رمان ، خصوصیات شخصیت های داستان و سبک داستان.

- انجام تکلیف بوسیله دانشجو ، بر اساس جزوات و توضیحات استاد.



مطالعه، نمایشنامه‌ها و ساختمان آن

Pieces de theatre: ses structures

کد درس : ۳۶

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنا کردن دانشجویان با هنر تئاتر

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)



نحوه آزمون : کتبی

تاریخ ادبیات قرن بیستم
L'histoire de la littérature française
(XX^e siècle)

کد درس: ۲۷

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس شماره ۳۱

هدف: پژوهش درباره جنبش های فکری و نقد و بررسی آثار ادبی قرن بیستم

سرفصل دروس: (۶۸ ساعت)

- علم گرائی در اواخر قرن ۱۹ و اثرات آن، روی جامعه فرانسه

- ورشکستگی عقل و نابسامانی های فکری فرانسه، در اوایل قرن ۲۰

- ارتباط میان این نابسامانی های فکری و پیدایش مکاتب ادبی " سورآلیسم " ، " پوچی "

و " اگزیستانسیالیسم "

- بررسی آثار و افکار چند نویسنده از قرن ۲۰

نحوه آزمون: کتبی



تفسیر متون قرن بیستم

Commentaire de textes littéraires (XX^e siècle)

کد درس: ۲۸

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

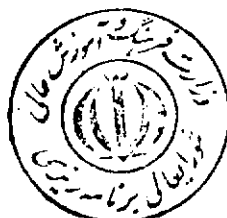
پیشنیاز: درس شماره ۲۲ تفسیر متون قرن نوزده

هدف: نقد و بررسی آثار ادبی قرن بیستم

سرفصل دروس: (۶۸ ساعت)

- بررسی چکیده‌ای از آثار نویسندگان قرن ۲۰، بصورت تفسیر متن
- در تفسیر هر متن: بررسی موضوعهای مختلف در هر پاراگراف
- تعیین ارزش لغتها، بررسی نکات مشکل و خاص دستوری، تفکیک تم‌های اصلی از تم‌های فرعی، بررسی پیام نویسنده از خلال متن، دیدگاه‌هایی که بطور کلی متن مورد نظر را برای خواننده باز میکند و اثر نویسنده روی نویسندگان بعدی.

نحوه آزمون: کتبی



نقد ادبی

Critique littéraire

کد درس : ۲۹

۲۲ واحد

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس ۲۲ تفسیر متون قرن نوزده

هدف: آشنا کردن دانشجویان با تاریخچه و اصول نقد ادبی

سرفصل دروس: (۶۸ ساعت)

- تعریف نقد ادبی و تاریخچه مختصر پیدایش آن

- ریشه‌های نقد ادبی در ادبیات فرانسه

- اصول نقد ادبی در دوره

- برخورد میان پیروان قداما و شاعران نو پرداز فرانسه قرن ۱۷ کلاسیک

- نقد ادبی در قرن ۱۸

- تحول نقد ادبی پس از انقلاب فرانسه

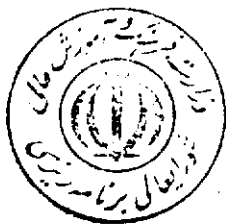
- نقد ادبی با دید فلسفی تن ()

- نقد ادبی دانشگاهی

- نقد ادبی در عصر حاضر

- بررسی و نقد متون منتخب از نویسندگان فرانسه

نحوه آزمون: کتبی



پژوهش ادبی یا پایان نامه

Travail personnel: These

کد درس: ۴۰

تعداد واحد: ۴

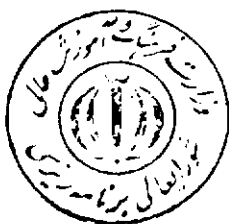
نوع واحد: عملی

پیشنیاز: درس ۳۴ یادداشت برداری و روش تحقیق

هدف: ارائه یک تحقیق ادبی یا ترجمه یک اثر ادبی طبق نظر و صوابدید گروه آموزشی

سرفصل دروس: (۱۳۶ ساعت)

- راهنمایی دانشجویان بطور دسته جمعی، در آغاز نیمسال بوسیله استادان مربوطه
- انتخاب موضوع پژوهش یا ترجمه، بوسیله دانشجویان توافق استاد مربوطه و گروه آموزشی
- ارائه تدریجی و پژوهش یا ترجمه انجام شده بوسیله دانشجویان، در ساعات تعیین شده در برنامه هفتگی.
- بررسی این پژوهش یا ترجمه انجام شده و راهنمایی صحیح دانشجویان، بوسیله استاد مربوطه.
- ارائه صورت نهایی کار به استاد مربوطه.



۹۰۰

سرفصل دروس اصلی و تخصصی دوره کارشناسی

زبان فرانسه با گرایش مترجمی



ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه

Traduction en français de textes persans varies

(کد ۲۲)

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۲ ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً پیچیده و گوناگون از فارسی به فرانسه

آشنائی با تکنیک های ترجمه

آشنائی با ساختارهای زبان فرانسه در مقایسه با ساختارهای زبان فارسی

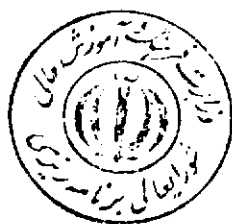
سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

متون ادبی (کهن و معاصر) و متون اجتماعی گوناگون فارسی (بجز متون مطبوعاتی: علمی

و فنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)

انواع ترجمه در ارتباط با انواع متون

نحوه آزمون: چند اقل؟ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتابی)



ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی

Traduction en persan de textes française varies

کد درس (۲۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۰۷ ترجمه ساده

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً پیچیده و گوناگون از فرانسه به فارسی

آشنائی با تکنیکهای ترجمه

آشنائی با مفاهیم و چرخش های دو زبان و رابطه آنها با هم - معادل یابی

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

- متون ادبی (کهن و معاصر) و متون اجتهادی گوناگون فارسی (بجز متون مطبوعاتی، علمی و

- فنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)

- انواع ترجمه در ارتباط با انواع متون

نحوه آزمون، حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتبی)



ترجمه متون نظم و نثر

Traduction de, textes en prose et en poésie

کد درس : ۲۰

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۲ و ۲۳

هدف : آشنائی با شعر و سبک‌ها در فارسی و فرانسه و یادکردن قالب‌های معادل آشنائی
با اصطلاحات و واژه‌های ادبی و کاربرد آنها .

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- نظم و نثر کهن و معاصر در ادبیات فارسی و فرانسه - برگردان آنها

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : ۴ متن کوتاه به تناسب وقت از ۲ زبان فارسی به نظم و به نثر (کتبی)



درآمدی بر ادبیات فرانسه

Initiation à la littérature française

کد درس : (۵۰)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی اجمالی با ادبیات فرانسه

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

معرفی اجمالی و شرح احوال نویسندگان بزرگ فرانسه و آثار عمده آنها در قرون ۱۸ و ۱۹

- شرح اجمالی ادبیات فرانسه بویژه قرون ۱۸ و ۱۹

- شرح انواع مهم ادبی (نوول ، رمان ، تراژدی ، کمدی ، ...)

- توضیح و تفسیر اصطلاحات ادبی

نحوه آزمون : کتبی



مکتب های ادبی
Les ecoles litteraires

کد درس : ۵۱

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۵۰) درآمدی بر ادبیات فرانسه

هدف : آشنا ساختن دانشجویان با مکاتب و جنبش های ادبی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- اصول مکتب کلاسیک

- رمانتیسیم : ریشه ها و اصول و ارزش مردمی آن

- رئالیسم : ناتورالیسم با توجه به تحولات اجتماعی فرانسه

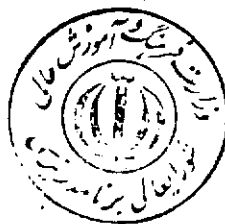
- سمبولیسم ، از دیدگاه ادبی و عرفانی

- سوررالیسم و اصول آن

- اوضاع اجتماعی و نابسامانیهای فکری فرانسه در اوایل قرن بیستم

- ارتباط میان نابسامانیهای فکری و پیدایش دو مکتب ادبی - فلسفی " پوچی " و -

" اگزیستانسیالیسم "



تاریخچه ترجمه در ایران

L'histoire de la traduction en Iran

کد درس : ۵۲

شعاعاد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی دانشجویان با تحول و پیشرفت ترجمه در ایران

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- اولین ترجمه‌های آثار یونانیان قدیم به فارسی

- ترجمه قرآن و کتب مذهبی پس از اسلام

- ترجمه کلیله و دمنه به فارسی

- ترجمه‌های زمان قاجار

- سعی مشروطه خواهان در شناساندن آثار "روسو" و "ولتر" به ایرانیان

- ترجمه‌های دوره مشروطیت

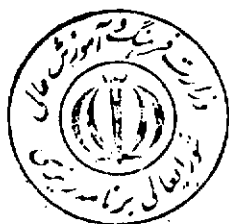
- ترجمه‌های فرانسه به فارسی از ۱۲۸۶ تا ۱۳۲۰

- رونق ترجمه بعد از شهریور ۱۳۱۹

- رواج ترجمه در دوره قبل از انقلاب

- ترجمه در عصر انقلاب اسلامی ایران

نحوه امتحان : کتبی



خواندن و درك مفهوم متون گوناگون

Lecture et comprehension de textes divers

كردرس : (۵۲)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۵) خواهدن و درك مفهوم متون ساده

هدف : آشنا كردن دانشجویان با نوشته‌های مختلف نویسندگان فرانسوی

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- ارائه قسمت‌هایی از آثار نویسندگان بزرگ فرانسوی

- شرح کوتاهی در مورد نویسنده متن

- خواندن متن وسیله دانشجویان با کمک استاد

- توضیح متن بوسیله استاد

- قسمت بندی متن و بررسی هر بخش آن به منظور درك بیشتر پیام نویسنده

نحوه آزمون : شفاهی ، کتبی



اصول فن ترجمه

Les techniques de la traduction

کد درس : (۵۴)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : (۰۷) ترجمه ساده

هدف : آشنائی با اصول و فنون گوناگون ترجمه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- توضیح درباره ابزار و منابع مختلف برای ترجمه
- بیان مشکلات کار ترجمه از زبان مبدا " به مقصد و بالعکس
- انواع ترجمه : آزاد ، کلمه به کلمه ، ترجمه تلخیصی
- تکیه بر جمله بندی و معادل یابی
- مطالعه مقالات و کتب مربوط به این موضوع

نحوه آزمون : کتبی



مقابله و بررسی آثار ترجمه شده
La critique de textes traduits

گددرس : (۵۵)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۵۴) اصول و فن ترجمه

هستند : آشنائی دانشجویان با مشکلات فن ترجمه از خلال بررسی متون ترجمه شده و
مقابله و مقایسه آنها .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- بررسی و مقایسه چند ترجمه از يك كتاب اصل كتاب و تشخیص بهترین ترجمه

- بررسی ترجمه آزاد و ترجمه تحت اللفظی

- اصولی که مترجم مورد نظر در ترجمه خود مراعات نکرده است .

- برخورد با ترجمه به عنوان هنر

نحوه آزمون : کتبی

تذکار : توصیه میشود به ایندريس و درس اصول فن ترجمه توسط يك استاد تدریس شود .



تفسیر متون ادبی

Commentaire de textes littéraires

کد درس: (۵۶)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۵۰) درآمدی بر ادبیات فرانسه

هدف: آشنائی دانشجویان با متون نظم و نثر فرانسه

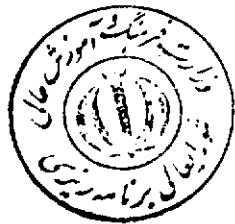
سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- ارائه متون عمیق تر و اساسی تر نسبت به آنچه در درس خواندن و درک مفهوم متون
گوناگون داده شده است.

- خواندن متن و درک مفهوم آن با اشاره به سبک و افکار نویسنده، ساخت جملات و نکات دستوری

- اشاره اجمالی به زندگی نویسنده متن و مکتب وی

نحوه آزمون: کتبی



ترجمه متون مطبوعاتی فرانسه بفارسی
Traduction de textes journalistiques
(Version)

کد درس : (۵۸)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۷) ترجمه ساده

هدف : فراگیری اصطلاحات مطبوعاتی و نحوه برگردان آنها به زبان فارسی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

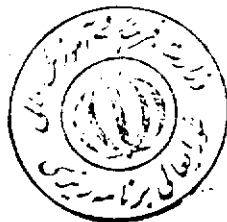
- ارائه مقالات و نوشته های متنوع از مطبوعات فرانسه و ترجمه آنها

- استخراج واژه های خاص مطبوعات و یافتن معادل فارسی آنها

- فراگیری معادل های فارسی واژه های سیاسی بین المللی

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه متون مطبوعاتی فارسی به فرانسه
Traduction de textes journalistiques
(Thème)

کد درس : ۵۷

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۷) ترجمه ساده

هدف : فراگیری اصطلاحات مطبوعاتی به فرانسه و یافتن معادل برای اصطلاحات مطبوعاتی فارسی.

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

مبارزه مقالات و نوشته‌های متنوع مطبوعات فارسی و ترجمه آنها

- استخراج واژه‌های خاص مطبوعات و یافتن معادل فرانسه آنها

- فراگیری واژه‌های سیاسی بین‌المللی و نام‌ها و علائم اختصاری سازمان‌های بین‌المللی

- فراگیری اعلام جغرافیایی عمده

- تکالیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



۹۳۳

ترجمه گروهی (کارگاه ترجمه)

Atelier de traduction

کد درس : ۵۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

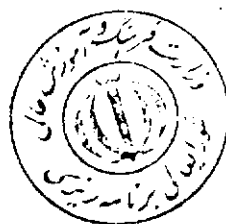
پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی دانشجویان با شیوه ترجمه گروهی

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

این درس بهتر است توسط یکی از مترجمین با سابقه و یا فردی که سابقه عملی در ترجمه متونی که در دارالترجمه های رسمی ترجمه میشود داشته باشد ارائه گردد .
با توجه باینکه کارگاه باید بصورت گروهی تشکیل شود و کار ترجمه مشترکاً توسط دانشجویان و استاد صورت گیرد کلاسهای کارگاه بهتر است با تعداد محدود تشکیل گردد .

نحوه امتحان : کتبی



ترجمه شفاهی (۱)
Traduction orale 1

کد درس : ۶۰

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : ایجاد مهارت ترجمه همزمان در دانشجویان

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- ایزاد سخنرانی به وسیله استاد و پخش نوار

- ترجمه همزمان عبارات و بخشهایی از سخنرانی توسط دانشجویان

- ایراد سخنرانی بوسیله دانشجویان و ترجمه همزمان آن بوسیله خود دانشجویان

- بحث درباره ترجمه و معادل یابی سریع اصطلاحات و کلیات

نحوه آزمون : کتبی و شفاهی



ترجمه شفاهت‌سنجی (۲)
Introduction orale 2

مدرس : (۶۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش‌نیاز: درس ۶۰ ترجمه شفاهی (۱)

هدف: ایجاد مهارت ترجمه هم‌زمان در دانشجویان

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

- ایراد سخنرانی به وسیله استاد و پخش نوار
- ترجمه هم‌زمان عبارات و بخش‌هایی از سخنرانی توسط دانشجویان
- ایراد سخنرانی بوسیله دانشجویان و ترجمه هم‌زمان آن بوسیله خود دانشجویان
- بحث درباره ترجمه و متادل‌یابی سریع اصطلاحات و کلمات

نحوه آزمون: کتبی



ترجمه متون علمی و فنی (۱)

Traduction de textes techniques et scientifiques ۱

کد درس : ۶۲

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۲۲ و ۲۳ ترجمه متون گوناگون فرانسوی به فارسی و فارسی به فرانسوی
هدف : آشنائی دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های علمی و فنی به زبان فرانسوی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه متون علمی و فنی
 - توضیح درباره اصطلاحات و واژه‌های تخصصی
 - ارائه مشابه و معادل‌های دقیق واژه‌ها به فارسی
 - ترجمه متون علمی و فنی از فارسی به فرانسوی و بالعکس
- ترجمه يك مقاله نسبتاً " مبسوط بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

بحوه آزمون : کتبی



۹۵

ترجمه متون علوم انسانی اجتماعی (۱)
Traduction de textes en sciences humaines
et sociales 1

تعداد واحد: ۲ کد درس: ۶۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۲ و ۲۳ ترجمه متون کوناگون فرانسه به فارسی و فارسی به فرانسه

هدف: آشنایی با مفاهیم اولیه علوم انسانی و اجتماعی فارسی و فرانسه.

آشنایی با واژه‌ها و اصطلاحات فارسی و فرانسه علوم انسانی و اجتماعی

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت):

ارائه واژه‌ها و اصطلاحات این رشته‌ها - معادل‌یابی

ترجمه متون از فارسی به فرانسه و برعکس با تکیه بر فرانسه به فارسی

نحوه آزمون: حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتبی)



ترجمه متون علمی و فنی (۲)

Traduction de textes techniques et scientifiques 2

کد درس : (۶۲)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۶۲ ترجمه متون علمی و فنی (۲)

هدف : آشنایی دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های فنی و علمی به زبان فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه متون علمی و فنی

- توضیح درباره اصطلاحات و واژه‌های تخصصی

- ارائه مشابه دقیق فارسی این اصطلاحات

- ترجمه متون از فرانسه به فارسی و بالعکس

- ترجمه یک مقاله نسبتاً " مبسوط" بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه متون علوم انسانی اجتماعی (۱)
Traduction de textes en sciences humaines et sociales 2

کد درس : (۶۵)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۶۴ ترجمه متون علوم انسانی (۱)

هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های علوم انسانی اجتماعی

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

ارائه واژه‌ها و اصطلاحات این رشته‌ها - معادل‌یابی

ترجمه متون از فارسی به فرانسه و برعکس با تکیه بر فرانسه به فارسی

نحوه آزمون : حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتبی)



۹۲۷

ترجمه متون اقتصادی، سیاسی، اداری (۱)

Traduction de textes en économie , en politique, et administratif 1

گددرس : (۶۶)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ترجمه متون گوناگون فرا سه فارسی و برعکس

هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های اقتصادی، سیاسی، اداری،

زبان فرانسه

سرفضل دروس : (۳۴ ساعت)

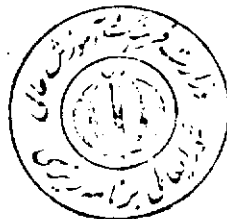
- ارائه مقالاتی در رابطه با علوم اقتصادی ، سیاسی و اداری در کلاس

- توضیح واژه‌ها و عبارات تحقیقی متون ارائه شده

- ترجمه اینگونه متون - از فرانسه به فارسی و برعکس

- ترجمه مقاله‌ای نسبتاً " مبسوط بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه متون اقتصادی، سیاسی، اداری (۲)

Traduction de textes en économie, en politique, et administratif 2

کد درس : (۶۷)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۶۶ ترجمه متون اقتصادی و سیاسی و اداری (۱)

هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های اقتصادی، سیاسی، اداری

زبان فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

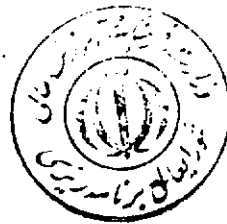
ارائه مقالاتی در رابطه با علوم اقتصادی، سیاسی، اداری در کلاس

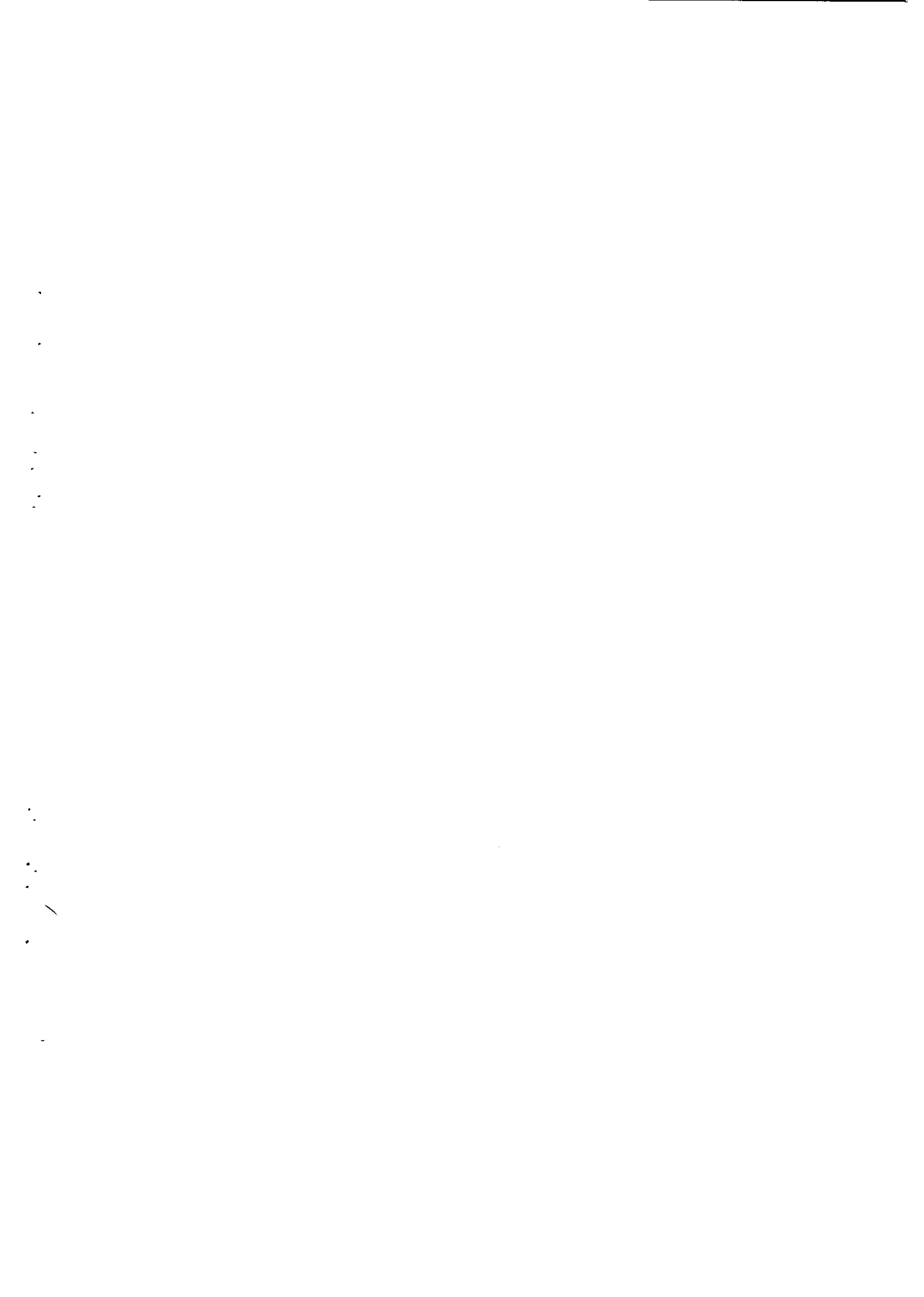
- توضیح واژه‌ها و عبارات تحقیقی متون ارائه شده

- ترجمه اینگونه متون - از فرانسه به فارسی و برعکس

- ترجمه مقاله‌های نسبتاً " مبسوط " بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

نحوه امتحان : کتبی





خواندن و درك مفهوم متون علوم انسانی و اجتماعی
Lecture et comprehension de textes en science humaines et
sociales

کد درس : (۶۸)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی دانشجویان با اصطلاحات و واژگان تخصصی علوم انسانی و اجتماعی

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- ارائه متون گوناگون در زمینه‌های مختلف علوم انسانی
- شرح و تفسیر آنها و ضمن دادن معادل‌های فارسی
- سؤال و جواب درباره متون بمنظور درك کامل موضوع



•
•
•
•
•
•

•
•
•
•
•

ترجمه انفرای یا پایان نامه
Thèse de licence

کد درس : (۶۹)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : عملی

پیشنیاز : ۵۴ اصلوفن ترجمه

هدف : امکان ارزیابی دانشجوی برای دریافت لیسانس مترجمی از طرف استاد و همینطور

امکان خودسنجی دانشجویان با توجه به آموخته‌های خود در ضمن تحویل در رشته

مترجمی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

دانشجویانی میتوانند این درس را اختیار نمایند که در نیمسال آخر تحصیل خود باشند

وقبلا "موضوع کار خود را یکی از اساتید در میان نهاده و موافقت ایشان را جهت راهنمایی

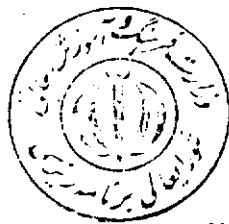
و تصحیح رساله خود بدست آورده باشد .

بدیهی است موضوعات پایان نامه میتواند تحقیقی یا شد در باره موضوعات گوناگون

در ارتباط با ترجمه ؛ همینطور ترجمه یک اثر و یا قسمتی از یک اثر که باید در پایان کار در سه نسخه

ارائه شود (یک نسخه نزد استاد راهنما ، یک نسخه در گروه آموزش و نسخه دیگر به کتابخانه

دانشگاه ارسال میگردد)



منابع درس دوره کارشناسی زبان فرانسه در

هرگزایش ادبی ، مترجمی





00-Cours préparatoire de français. (۰۰) دوره مقدماتی زبان فرانسه

منابع پیشنهادی: یکی از سه روش زیر و یا هر روش آموزشی مشابه دیگر (بعد از تأیید گروه آموزشی)

بطور کامل در یک نیمسال تدریس خواهد شد.

1. La France en direct I & II
2. Voix et Images de France.
3. De vive voix.
4. Le français fondamental, théorie et pratiques: Kazem Kardovani-
(L'institut des langues d'Iran)

01-Cours complémentaire niveau 1 (۰۱) زبان فرانسه اختصاصی (۱)

Leçons de transition, cours du C.R.E.D.I.F. منبع پیشنهادی:
Didier.

تیمزّه: در صورتیکه "دوره مقدماتی زبان فرانسه" روش زبان آموزی

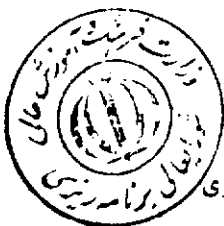
(La France en direct I & II) تدریس شده باشد، لازم است برای این درس جلد سوم
(La France en direct III) تدریس شود

02-Lecture de textes simples. (۰۲) خواندن متون ساده

از مجموعه کتب فرانسه آسان (Textes en français facile)
دو کتاب کمبین ۱۰۰۰ تا ۱۵۰۰ واژگان داشته باشد انتخاب و تدریس شود.
کتابهای زیر به عنوان نمونه پیشنهادی میشود.
همچنین کتابهای Le Petit prince اثر سنت اگزوپری
و L'Île au Trésor را میتوان برای این درس مورد استفاده قرار داد.

03-Cours complémentaires niveau 2 (۰۳) زبان فرانسه اختصاصی (۲)

-Leçons de transition, cours du C.R.E.D.I.F.
-Le français actuel, cours de perfectionnement HATIER/CEDAMEL



تیمبره: برای کسانی که در درس "زبان فرانسه اختصاصی (۱)" از روش زبان آموزی
La France en direct III استفاده نموده اند در این درس نیز، آنرا به اتمام
میرسانند.

04-Conversation 1

(۰۴) مکالمه (۱)

برنامه این درس بر اساس ۲۵۰۰ تا ۳۰۰۰ واژه از واژگان پایه زبان فرانسه تنظیم
میگردد
بانظر گروه کشا و رزی می تواند برای این درس مفید

Facon de parler: Gerard Vigner, Hachette
باشد مانند:

La classe de conversation: P. Burney, R. Damoiseau, L'apprentissage
systematique du vocabulaire Tome 1, 2: Hachette, Larousse, R. Galis-
sson, Hachette/L

05-Lecture et compréhension de textes- خواندن و درک مفهوم متون ساده
simples.

-Lire, écrire, parler 6^{ème} (Bordas)

-La France en direct III

(در صورتیکه قبلاً "در چهار چوب دروس قبلی تدریس نشده باشد.)

-Documents et textes authentiques: Hatier.

- پنج داستان تمرین عملی قرائت، تقویت، شناخت و آوازهها: آمار میثقی و گیتی دیهیم
انتشارات کتاب برای همه

06-Linguistique générale.

(۰۶) زبان شناسی عمومی

- ۱- میانجی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی تالیف ابوالحسن نجفی
- ۲- درآمدی بر زبان شناسی تالیف کورش صفوی بنگاه ترجمه و نشر کتاب
تالیف محمدرضا باطنی مسائل زبان شناسی نوین انتشارات آگاه
- ۴- زبان شناسی نوین نتایج انقلاب چومسکی: تالیف نیل سمیت ویلسون ترجمه ابوالقاسم سهیلی
و علی اشرف صادقی و (انتشارات آگاه)

07-Initiation à la traduction.

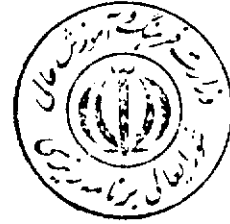
(۰۷) ترجمه ساده

- غلط ننویسیم اثر دکتر ابوالحسن نجفی
- مجموعه مقالات مجله نشر دانش درباره ترجمه

08-Grammaire et dictée 1

(۰۸) گرامر و دیکته (۱)

- Précis de Grammaire française Maurice Grevisse
- Nouveaux Exercices Français: Maurice Grevisse
- La nouvelle grammaire du français: J. Dubois & R. Lagan
- Grammaire pratique du français d'aujourd'hui: G. Mauger
- Et & est dictées préparées niveau 1, 2 : Pierre Fremy-



Hachette, collection: faire le point

09-Conversation niveau 2

(۰۹) مکالمه (۲)

Pour parler, manuel de conversation française: Anne-Marie
Bryan-Jean Duché (Prentice-Hall, Inc. London)

وسایر منابع مکالمه (۱)

10- Lecture de textes islamiques

(۱۰) خواندن متون اسلامی

- Le gouvernement islamique: Imam Khomeyni. Tr. Dr.M.Kotobi
- Opera Minora: Louis Massignon
- Encyclopédie de l'Islam.
- Textes islamiques: S.H.Razii, G.Fatemi-Qomi (Ed.P.U.I.)
- Initiation à l'Islam: M.Hamidollah.
- Lecture du coran: Mohammad Arkoun. (Maisonneuve Larose .Paris)

11-Apprentissage dans la rédaction

(۱۱) انشاء ساده

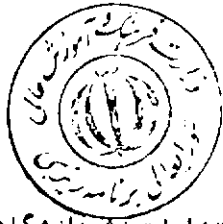
Ecriture I, II & III (Hachette)

(Textes et documents, exercices de compréhension et de produc-
tion écrites) par: G.Capelle-F.Grellet, Hachette.

12-Phonétique française

(۱۲) آواشناسی فرانسه

- Prononciation du français standard: P.Leon (Didier)
- Phonétique française: Chavimi, Dayhim
- Introduction a la phonétique corrective: P.Leon
- Dict. de prononciation française: Andre Martinet (France.Ex-
pansion)
- Exercices systématiques de prononciation française: P.Leon-
(Hachette)



- آواشناسی: حق شناسی انتشارات آگاه

- درآمدی به آواشناسی: دکتر لطف الله یار محمدی (انتشارات نشر دانشگاهی) دانشگاه مشهد

- اصول فونولوژی: ترجمه نگارش دکتر رضا زمردیان - (بخش اول کتاب)

13-Grammaire et dictée 2. (۱۳) گرامر و دیکته (۲)

- همان منابع ذکر شده در درس "گرامر و دیکته (۱)"

- Le Bon Usage: Grevisse سایر منابع
- Comment apprendre la grammaire (Larousse)
- Expression française écrite et orale: (exercices structuraux pour étudiants étrangers de niveau avancé) presses universitaires de Grenoble.
- Larousse de l'orthographe, 100 règles
- Guide de l'orthographe française: Movassaghi et Chavimi (presses universitaires d'Iran)
- Le subjonctif, comment l'employer?: M.Kyanvach. (presses universitaires d'Iran)

14- L'exiques , structures, expressions فرانسه واژه شناسی و ترکیبات زبان (۱۴)

- Locutions et expressions françaises (Larousse)
- Expressions usuelles (M.Rat)
- واژه شناسی فرانسه: دیهیم (مرکز نشر دانشگاهی)
- Le développement du vocabulaire en français, étude semantique: Geneve Droz, 1957
- Les mots d'origine étrangère en français: Amsterdam, 1934

(۱۵) وقایع نگاری

15-Description d'événements.

- ستون حوادث در روزنامه های داخلی
- ستون Faits Divers در روزنامه های فرانسه زبان
- Ecriture I, II & III (Hachette)

16-Traduction de textes islamiques.

(۱۶) ترجمه متون اسلامی

همان منابع درس "خواندن متون اسلامی" با اضافه منابع مشروحه ذیل:

- La vie de Mahomet: Blachere.
- L'Islam, religion et communauté: Louis Gardet.
- L'histoire de la civilisation musulmane: Djordji Zeydan.
- آثار مرحوم علامه امینی، علامه طباطبائی، شهید مطهری، دکتر شریعتی



17-Proverbes, expressions et images ^{بالعکس} (۱۷) امثال و تعبیرات فرانسه فارسی (equivalences)

- Locutions et expressions francaises, (Larousse)
- Dict. des locutions francaises (M.Rat)
- Les locutions françaises: Pierre Guiraud (Que sais-je)
- Proverbes et diction français: Jacques Pineaux.
- Dictions et proverbes français de tous les jours: Elian - Finbert.
- اصطلاحات و ضرب المثل های عمده زبان فرانسه با ترجمه فارسی: م، نفیسی جزائری
- امثال و حکم دهخدا
- کاوشی در امثال و حکم فارسی: سیدیحیی برقی
- واعظ و حکم سعدی: ابراهیم شکورزاده بلوری
- ضرب المثل ها و اصطلاحات متداول زبان فرانسه: موثقی، خطاط، رعدی، دیهیم، (مرکز نشر دانشگاهی ۱۳۶۵)

18-Grammaire et dictée 3

(۱۸) گرامر و دیکته (۳)

همان منابع درس گرامر و دیکته (۲)

Dictée à préparer (4^e-3^e):

G.Galichet, G.Leriché.

19-Correspondance.

(۱۹) نامه نگاری فرانسه

- Le parfait secrétaire (Larousse)
- Cinq cents lettres pour tous les jours (Bordas)
- Ecrire à tout le monde: Raymond Riched.
- Le français du secrétariat commercial: Dany, Geliot et Parizet (Hachette)
- La lettre modèle: Dumond.
- Le français de la banque: Dany, Renty et Rey (Hachette)



20-Linguistique française.

(۲۰) زبانشناسی فرانسه

- Comment s'initier à la linguistique?: J. Dubois, Charlier (Larousse)
- Structure de la langue française.

21-Grammaire et dictée 4 .

(۲۱) گرامر و دیکته (۴)

- همان منابع گرامر دیکته (۲) و (۱)

22-Traduction de textes français variés en persan (۲۲) ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی

- ادبیات قرون مختلف فرانسه

- کتاب، محلات گوناگون فرانسه

23-Traduction de textes persans variés en français (۲۳) ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه

- ادبیات قدیم و معاصر فارسی

- کتاب ها و مجلات گوناگون فارسی

24-Textes journalistiques (lecture) (۲۴) خواندن متون مطبوعاتی (اختیاری)

- به انتخاب استاد یا با توجه به سرفصل دروس

25- Rédaction.

(۲۵) نگارش پیشرفته

-Vers le commentaire composé: (Coll. profil-formation).

Hatier 1988.

-Le résumé de textes (Coll, profil-formation). Hatier 1988.

-Du plan à la dissertation française (Coll. profil-formation).

Hatier 1988.

-Explication de textes: P. Desalmand. Hatier.

-Le commentaire de textes: J. Falq et Desalmand. Hatier.

-L'écriture III, textes et documents: Exercices de compréhension et de productions écrites: Guy Capelle (Hachette 1983).

26- Aperçu général sur la littérature française du 17^e et du 18^e siècle. (۲۶)

نظری اجمالی بر ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸
1-Littérature: Textes et documents XVII^e et XVIII^e siècle

Ed: Nathan collection, Henri Mitterand.

2-Introduction à la littérature française (Du nouveau roman à la chanson de Roland): Huisman, Denis et Brunel Pierre

Ed: Fernand Nathan 1969.

27-Commentaire de textes littéraires (XVII^e et XVIII^e siècle) (۲۷) تفسیر متون قرون ۱۷ و ۱۸

-Lire aujourd'hui, Classiques Hachette

- Profil d'une oeuvre, Decote, Hatier

-Ecrivains de toujours, Edition du Seuil

-Lagarde & Michard, XVII^{eme} et XVIII^{eme} siecles

-Dominique Rince, Renard, Le-cherbonnier.Nathan, Paris, 1987
XVII, XVIII.

-Littérature française: histoire et anthologie: Novy (Daniel)
Ed: Hatier 1987.

28-Exposé et debat.

(۲۸) سخنرانی و مناظره

Pour parler, manuel de conversation française:

و سایر منابع دروس معالجه

29-Versification française.

(۲۹) انواع شعر فرانسه

-Traité de versification, collection "Que sais-je?"

-Notion de style de versification et d'histoire de la langue française, M.Bonnard, classiques Sudel.

-Les grands auteurs français, A.Lagarde et L.Michard, Bordas, 1971

-L'histoire et théories de la versification française, (J.Su-
berville 1964)

-Dix poèmes expliqués (Profil d'une oeuvre littéraire) Ed:Ha-
tier, 1988

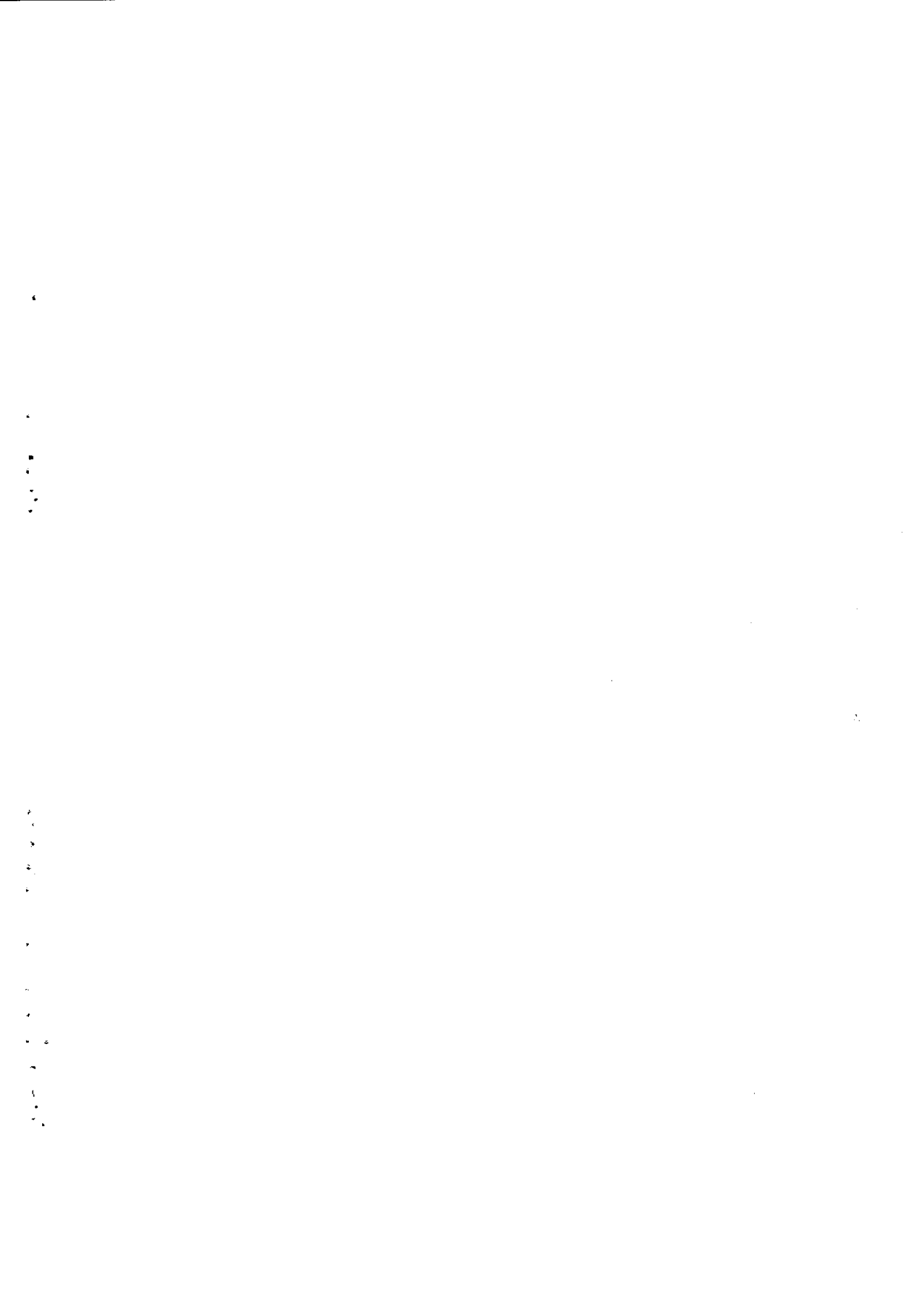
-Le vers et le poème, Jean Jaffré, Ed: (Nathan 1984)

30-Traduction des textes en prose et en poésie. (۳۰) ترجم منظم و نثر
ادبیات فارسی و فرانسه سرشار از آثار زیباست به انتخاب استاد

31-Histoire de la littérature française (XIX^e siècle) (۳۱) تاریخ ادبیات قرن نوزدهم

-Lagarde et Michard: Les grands auteurs français, XIX^{eme} siecle

-Manuel illustre d'histoire de la littérature française, G.Lan-
son et P.Tuffrau





- Manuel des études littéraires françaises, P.G.Castex et P. Surer
- Littérature, textes et documents XIX^e=siècle (Ed: Nathan, 1988)
- Histoire de la littérature et des idées en France au XIX^e=siècle (collection Profil formation) Hatier, 1988
- 32-Commentaire de textes (XIX^e siècle) (۲۲) تفسیر متون قرن نوزده
- Lire aujourd'hui, Hachette
- Profil d'une oeuvre, Hatier
- Ecrivains de toujours, Edition du Seuil
- Lagarde & Michard XIX^{eme} siècle
- Introduction à la vie littéraire du XIX^e=siècle, J.Y.Tadié, (Ed: Bordas 1970)
- Chateaubriand et la littérature Empire Bourgeois René, (Ed: P.U.G)
- Lecture et littérature (Profil d'une oeuvre littéraire) Analyse critique des grandes oeuvres françaises et étrangères, Hatier (1988)
- Littérature textes et documents XIX^{eme}=siècle (Ed: Nathan, 1988), collection Henri Mitterand
- 33-La Méthodologie de la recherche. (۲۳) یادداشت برداری و روش تحقیق
- Guide pour les recherches littéraires, Renouvin
- 34-Lecture de textes d'écrivains révolutionnaires francophones. (۲۴) خواندن و بررسی آثار مردمی و انقلابی
- Anthologie des écrivains maghrébins, Ed: présence Africaine Albert Memmi
- 35-Typologie de la prose. (۲۵) انواع نوشته‌های منثور
- Histoire de la littérature française, Castex, Surer, Becker



- Le roman avant la révolution, collection U.
- Le roman depuis la révolution, collection U.
- Les grands auteurs français, Lagarde & Michard
- Les genres littéraires (collection; faire le point)
- Théorie de l'art et des genres littéraires: Jean Superville, 1964

36- Pièces de théâtre: ses structures. (۲۶) مطالعہ نمايشنامہ موسیٰ ختہان آن

- Corneille / Racine / Molière / Marivaux / Diderot / Hugo, Musset / Giraudoux, Ionesco / Beckett / Anouilh
- Le théâtre contemporain, Duvi Ghaied, Jean/Ed: Larousse, 1985

37- L'histoire de la littérature française XX^e siècle. (۲۷) تاريخ ادبيات قرن بيستم

- L'aventure intellectuelle du XX^e siècle, R.A. Alberes, 1963
- Littérature textes et documents XX^e siècle (Ed: Nathan, 1988) collection Mitterand
- Le roman français depuis 1900, Collection "Que sais-je?" P.U. F. 1979
- Lagarde & Michard XX^e siècle Ed: Bordas
- Castex & Surer: Manuel des études littéraires, Ed: Hachette, 1986

38- Commentaire de textes littéraires (XX^e). (۲۸) تفسير متون قرن بيستم

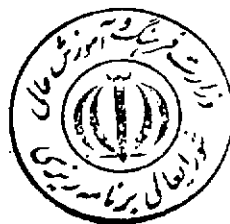
- Lire aujourd'hui, Collection dirigée par M. Brunezère, Classique, Hachette
- Profil d'une oeuvre, Collection dirigée par Georges Decote, Hatier
- Ecrivains de toujours, édition du Seuil
- Lagarde et Michard (XX^e), Collection textes et littérature, Bordas

- De Proust au Nouveau roman, René Bourgeois (Ed: P.U.G.)
- Littérature, textes et documents, XX^e siècle (Ed: Nathan, 1988) Collection Henri Mitterand

39- Critique littéraire. (۳۹) نقد ادبی

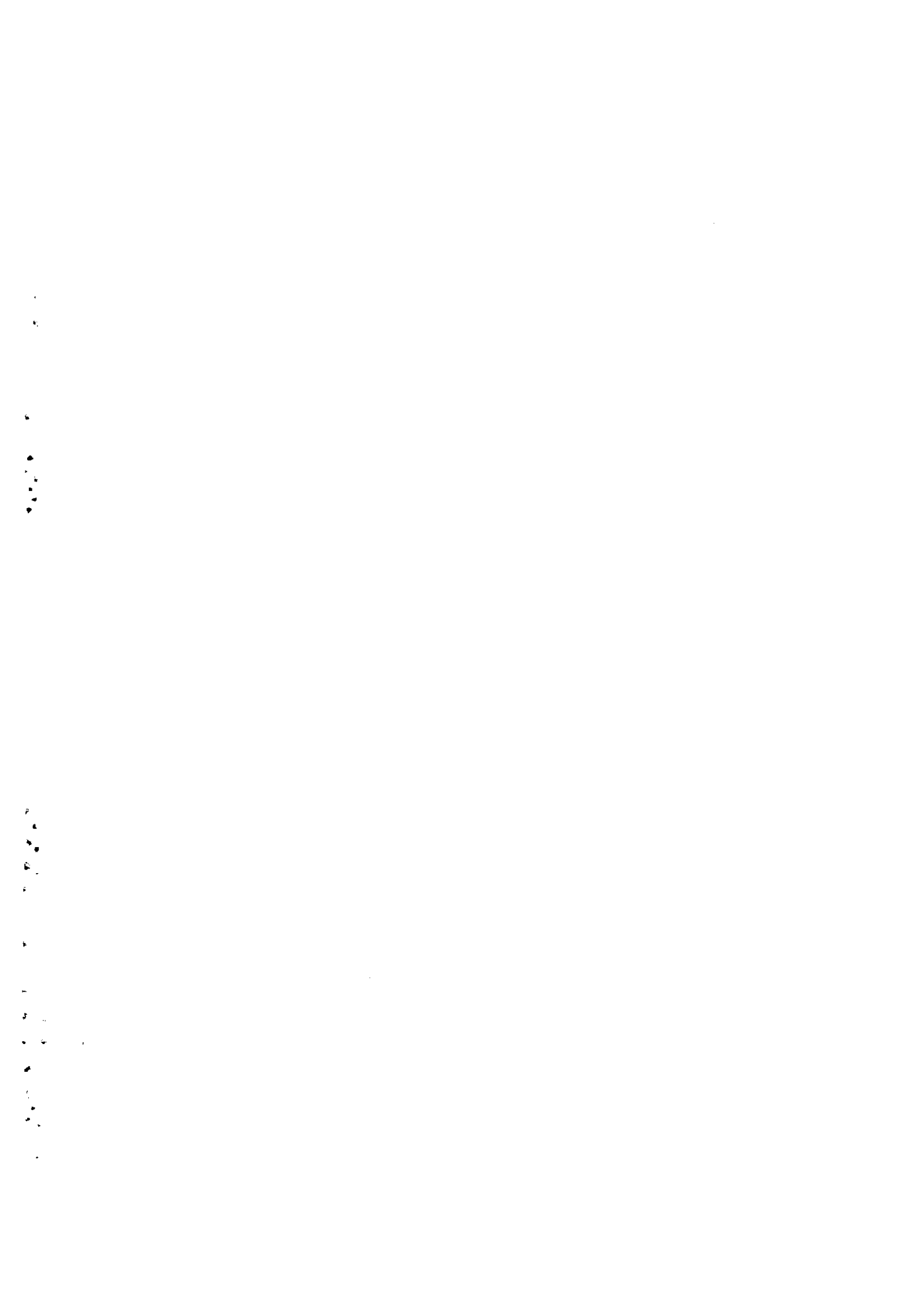
- 1- Critique littéraire en France, P. Moreau
 - 2- La critique littéraire, Y.C. Carloni, Jean Filloux, Ed: P. U.F.
 - 3- La critique littéraire, Coll. U. Arnaud colin
- درباره ادبیات نقد ادبی باز دکتر خسرو فرشید و در آجلدا انتشارات امیرکبیر توصیه میشود که آثار و تئوریهای مربوط به نقد نوین ادبی از کتب متعدد و مخلف استخراج و تدریس شود.

40- Travail personnel: Thèse. (۴۰) پژوهش انفرادی پایان نامه



50- Initiation à la littérature française. (۵۰) درآمدی بر ادبیات فرانسه.

- Théorie de l'art et des genres littéraires, J. Suberville, 1964
- Introduction à la littérature française Huisman, Denis et Brunelle Pierre. Ed: Nathan, 1969
- La France en Direct niveau IV
- Profil d'une oeuvre: Decote, Hatier
- Lagard et Michard XVIII et XIX^e siècle
- Ecrivain de toujours: Ed. Seuil
- Manuel des études littéraires françaises 1 & 2: Castex
- Les grandes doctrines littéraires en France: Van Tieghem, 1968



51- Les écoles littéraires. (۵۱) مکتب های ادبی

-Théorie de l'art et des genres littéraires: J. Suberville

-Les grandes doctrines littéraires en France: Van Tieghem

- مکتب های ادبی رضا سید حسینی (بر اساس مقاله‌های انفرادی دانشجوی)

52- L'histoire de la traduction en Iran. (۵۲) تاریخچه ترجمه

53- Lecture et compréhension de textes divers. (۵۳) خواندن و درک مفهوم متن گوناگون

-Ecrivains de toujours, Ed. Seuil

-Profil d'une oeuvre (Coll. Hatier)

-Lire aujourd'hui

-Lagarde et Michard (XIX^e et XX^e siècle)

-Recueil de textes littéraires français (Hachette)



54- Les techniques de la traduction. (۵۴) اصول فن ترجمه

-Comprendre et traduire: Daniel Douadec

-Traduire...

- مقالات مجله فصلنامه ترجمه در زمینه ترجمه

- مقالات مجله نشر دانش

55- La critique de textes traduits (۵۵) مقابله و بررسی آثار ترجمه شده

56- Commentaire de textes littéraires.

(۵۶) تفسیر متون ادبی

-Ecrivains de toujours, Ed. Seuil.

-Profil d'une oeuvre (Coll. Hatier).

-Lagarde et Michard (XIX^e et XX^e siècle).

-Lire aujourd'hui

-Recueil de textes littéraires français (Hachette).



- 57-Traduction de textes journalistiques, (Thème) (۵۷) ترجمه متون مطبوعاتی فارسی به فرانسه
متون منتخب از مطبوعات رایج با توجه به سرفصل دروس
- 58-Traduction de textes journalistiques, (Version) (۵۸) ترجمه متون مطبوعاتی فرانسه به فارسی
متون منتخب از مطبوعات رایج با توجه به سرفصل دروس
- 59-Atelier de traduction (۵۹) ترجمه گروهی (کارگاه ترجمه)
- 60-Traduction orale 1 (۶۰) ترجمه شفاهی (۱)
- 61-Traduction orale 2 (۶۱) ترجمه شفاهی (۲)
- 62-Traduction de textes techniques et scientifiques (۱) (۶۲) ترجمه (۱) متون علمی و فنی (۱)
- 63-Traduction de textes techniques et scientifiques (۲) (۶۳) ترجمه (۲) متون علمی و فنی (۲)
- 64-Traduction de textes en sciences humaines et sociales (۱) (۶۴) ترجمه متون علوم انسانی و اجتماعی
کتاب ها و مجلات تخصصی فرانسه و فارسی در زمینه های: روانشناسی، جامعه شناسی، انسان شناسی مردم شناسی، جمعیت شناسی، جغرافیای انسانی، تاریخ، حقوق و از این قبیل...
Elements de sociologie, Henri Mendras
La psychologie de l'enfant de "A" a "Z"
Introduction à la sociologie, Jacques Leclercq, collection-P.B.
- 65-Traduction de textes en science humaines et sociales (۲) (۶۵) ترجمه متون علوم انسانی (۲) - همان منابع درس ۶۴
Eléments de sociologie, Henri Mendras
La psychologie de l'enfant de "A" a "Z"
Introduction à la sociologie, Jacques Leclercq, collection-P.B.
- 66-Traduction de textes en économie, en politique et administratif. (۱) (۶۶) ترجمه متون اقتصادی، سیاسی، اداری (۱)
Le français commercial 1 et 2 Bruziere & Charon Larousse
Le français de la banque, Dany, Renty et Rey; Hachette 78

(۶۷) ترجمه متون اقتصادی، سیاسی، اداری (۲)

67-Traduction de textes en économie , en politique et administratif (2)

Le français commercial 1 et 2 Bruziere & Charon Larousse

Le français de la banque, Dany, Renty et Rey; Hachette 78

(۶۸) خواندن و درک مفهوم متون علوم انسانی

68-Lecture et compréhension de textes en sciences humaines

-Eléments de sociologie, Henri Mendras.

-La psychologie de l'enfant de "A" a "Z", collection P.B.

-Introduction à la sociologie, Jacques Leclercq.

-Actualités géographiques, V.Prevost.

-Tout l'univers, Hachette.

-Guide France, G.Michaud.

69- Travail personnel:Thèse. (۶۹) ترجمه انفرادی یا پایان نامه

- با توجه باینکه ماهیت این درس با آموزش اساسا " متفاوت است و رسیدگی به کار انفرادی هر دانشجو مستلزم صرف وقت بیشتری میباشد لذا حداکثر شرکت کنندگان در این درس نباید بیش از ۱۰ نفر باشد.

